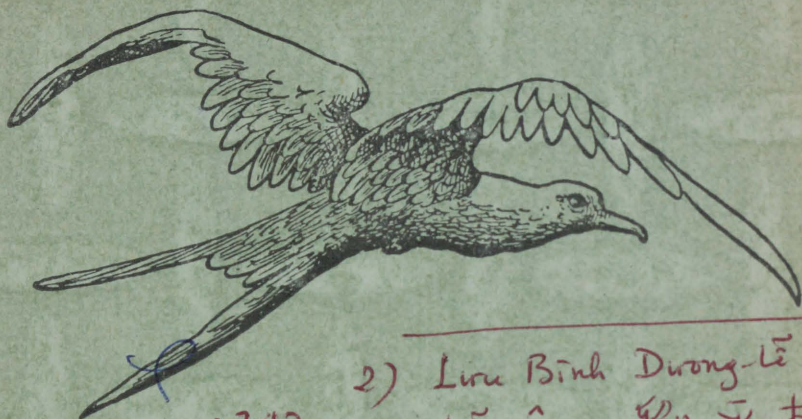


1157

1)

⊕ AB 409

劉平揚禮新傳



2) Lưu Bình Dương-lễ sự Hích
diễn âm 劉平揚禮
事跡演音

A397
⊕ **RVIA**

⊕

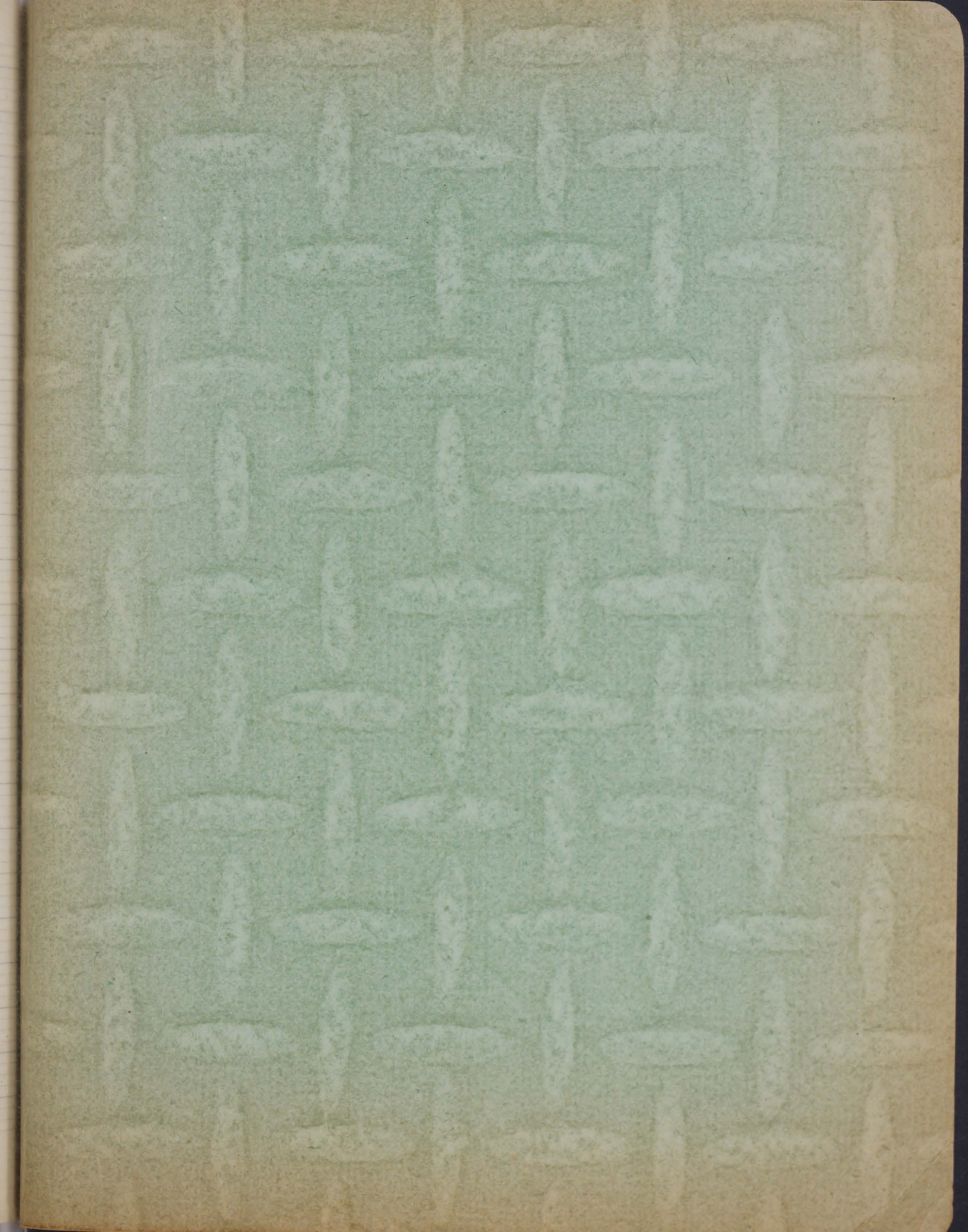
A397

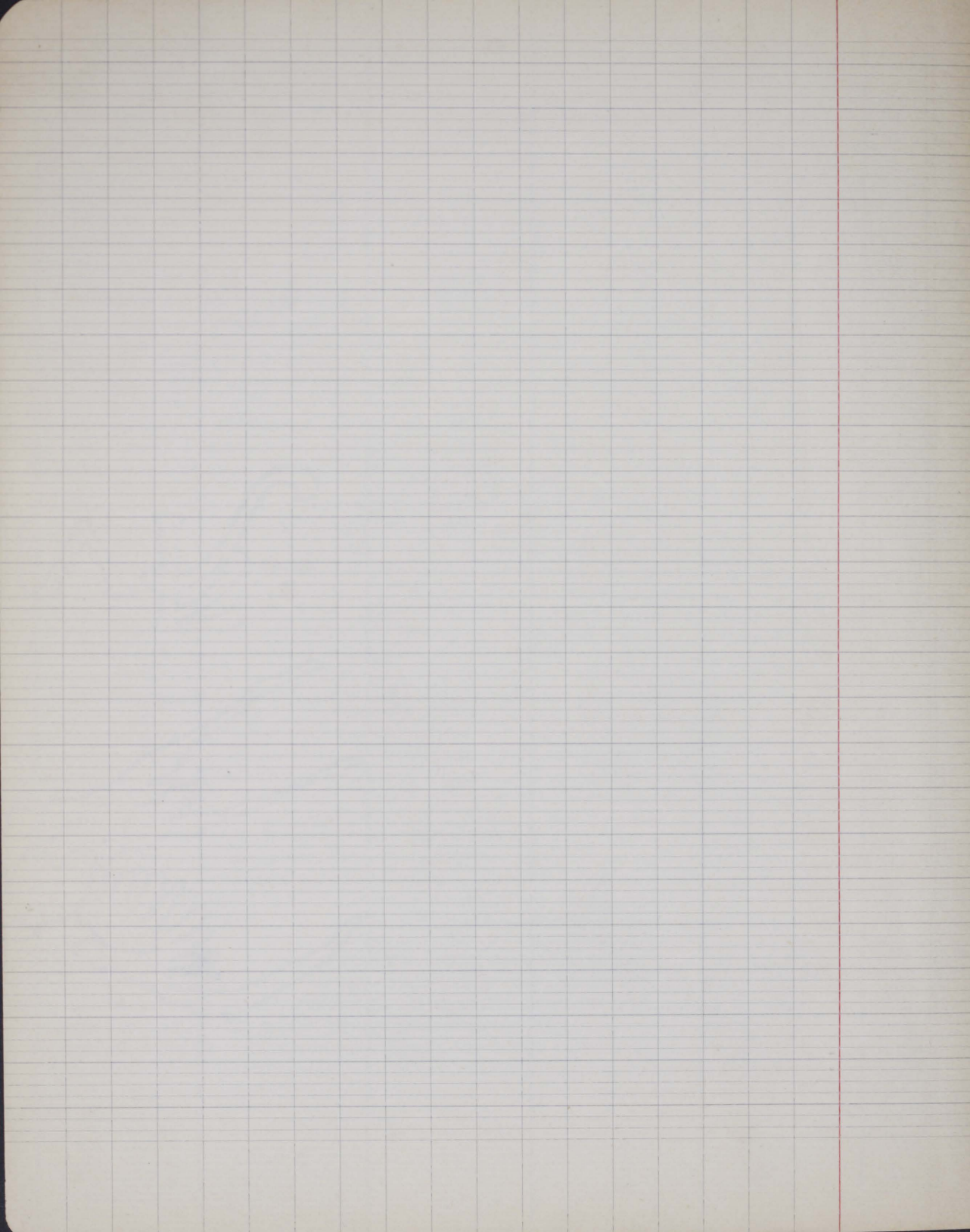
3) Lưu-Bình phú 劉平賦

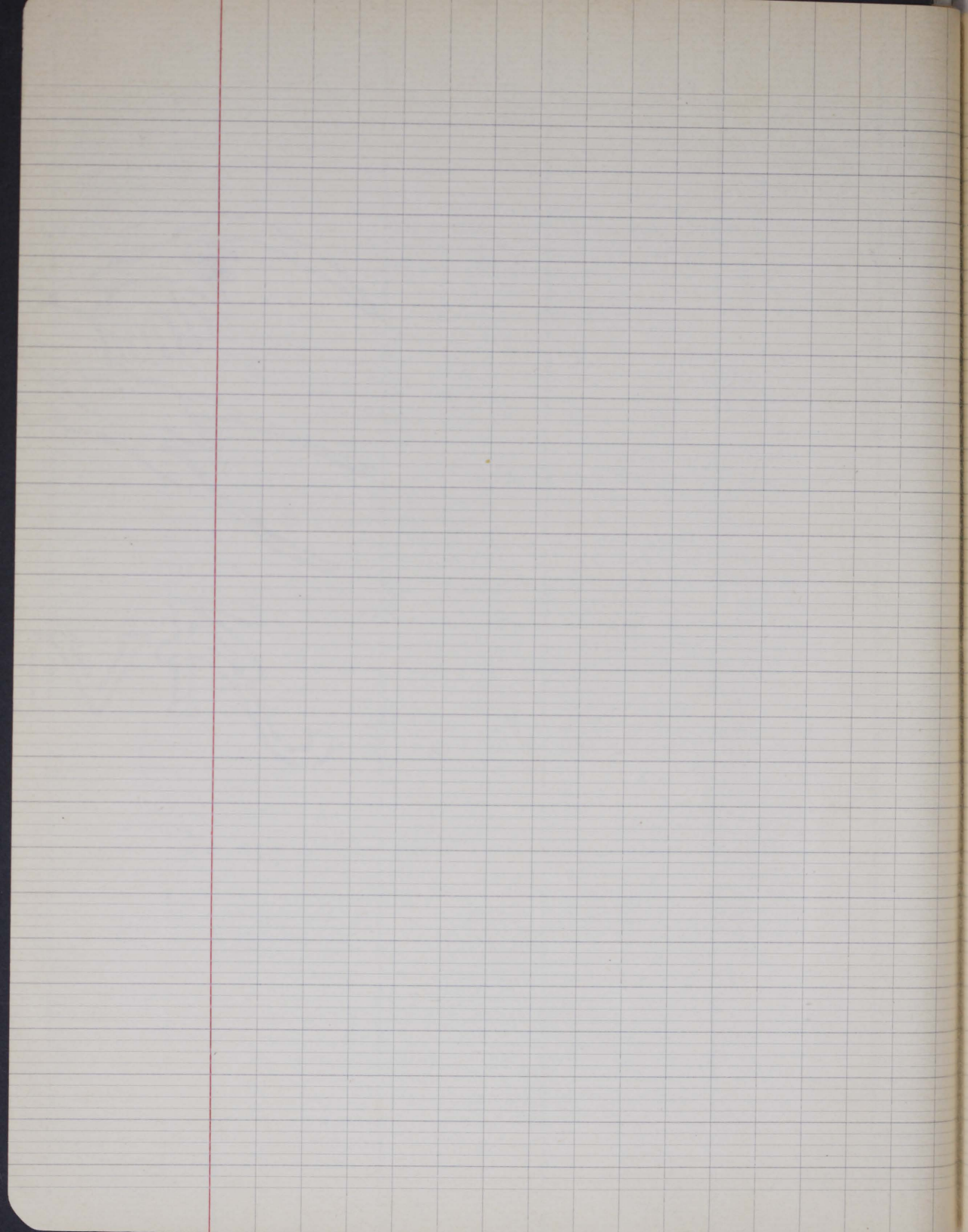
4) Bài hát nam ai
排唱南哀

5) Bài hát nam thương
南傷

6) Bài hát nam bình
南評







Mục lục.

- 1 Lưu Bình, Dương Lễ tâm truyền.
- 2 Lưu Bình, Dương Lễ sự tích diễn âm.
- 3 Lưu Bình phú.
- 4 Các bài hát.

劉平揚禮新傳.

Lưu - Bình Dương - Lễ tân truyền

AB. 409

啟定四年冬.

Khởi Định tứ niên đông

廣盛堂藏板.

Quảng Thịnh Đường tàng bản

劉平楊禮傳

Lưu Bình Dương Lễ truyện

fo 1^B, col 1.

新 智 名 節 留 芳

Lưu nam danh tiết lưu phương

莠 撩 仁 字 綱 常 養 勳

Quơng treo hai chữ cương thường ở trong

箕 伴 友 怒 備 軼

Biā ban hữu nộ vớ chông

4 - 皮 吊 拱 養 軼 銜 人 倫

Bê nào cũng ở trong vòng nhân luân

貼 墨 買 恻 嘅 則

Đem ra mới biết rằng gần

以 得 緘 字 裊 分 善 端

Làm người nên giữ lấy phần thiên đoan

書 憲 因 明 清 閒

Chữ song nhân buổi thanh nhân

8 - 覽 勳 小 節 新 刊 焯 焯

Chầy trong tiểu tiết tân san rành rành

女 智 楊 禮 劉 平

Nhớ xưa Dương Lễ, Lưu Bình

詩 書 寶 浩 簪 纓 躡 加

Chí thư báu nước trăm anh giầu nhà

12 -

堦 程 翱 孔 鄰 羅
 Sân Trinh, cửa Khổng lân la
 穷 饒 交 吏 汶 茄 芝 蘭
 Cùng nhau giao lại một nhà chi lan
 情 厖 澤 義 他 山
 Bình lê trạch, nghĩa tha san.

16 -

撻 棟 徐 子 撻 幔 董 公
 Đát giường cũ - tu, buồng幔 Đống công
 迺 辭 輶 淮 文 房
 Mười năm trong chốn văn phòng
 曷 賴 堆 冊 臆 終 沒 烟
 Ngày riêng đôi sách đem chung một đèn.

20 -

巴 餘 學 泣 精 專 楚 瀾
 Ba dư học khắp tinh chuyên đủ lan
 擲 饒 粹 玉 煨 鑽
 Đua nhau chuốt ngọc nấu vàng
 欺 招 韻 賦 欺 盤 勺 文
 Khi gieo vần phú khi bàn câu văn
 擲 饒 草 聖 詩 神
 Đua nhau thảo thành thơ thần.

f. 2^o, col 1.

仇 賒 惻 啣 得 則 惻 名.
Kẻ xa biết tiếng người gần biết danh

惻 包 烟 冊 功 程.
Biết bao tên sách công trình

24 -

求 賢 僂 詔 朝 廷 黜 科.
Cầu hiền thấy chiếu triều đình mở khoa
文 人 士 子 賒 賒.

Văn nhân sĩ tử gần xa

躡 蹈 桂 月 披 花 擲 才.
Rập riu quế nguyệt bề hoa đua tài.
功 名 埃 仇 讓 埃.

Công danh ai kẻ nhường ai

28 -

弘 揚 說 也 三 魁 榜 鑽.
Chàng Dương thoát dã tam khôi bằng vàng.
巾 雲 馭 騎 迎 昂.

Dù che ngựa cưỡi nghênh ngang

轍 拵 旗 纒 蓮 塘 榮 歸.

Crông giồng cờ mở trên đường vinh quy
蠅 蓮 鮪 諾 返 時.

Rồng mây cá nước gặp thi

32 -

桑 蓬 安 志 男 兒 尠 異.
Cang bồng thảo chí nam nhi mầy lạ.

噌 呼 恆 翺 席 花
 Cưng bùng vui mở tiệc hoa
 本 得 歷 涉 吏 茄 風 光
 Vốn người lịch thiệp lại nhà phong quang
 吊 揲 柏 吊 宮 彈
 Nào rịp phách nào cung đàn
 吊 軒 玩 月 吊 擱 賞 花
 Nào hiên ngoạn nguyệt nào gian thưởng hoa
 吊 局 醕 吊 盤 茶
 Nào cuộc rượu nào bàn trà
 吊 堂 拜 祖 吊 茄 接 賓
 Nào đường bái tổ nào nhà tiếp tân
 奠 朋 友 怒 鄉 鄰
 Bĩa bằng hữu nộ hương lân
 戰 惘 酬 酢 主 賓 恆 團
 Chiến mừng thù tạc chủ tân vui vây
 揚 公 徐 趾 塘 蓮
 Dường công tử bước tường mây
 宦 階 路 埽 暘 暘 蓮 高
 Hoạn giai lân bậc ngày ngày lên cao
 隊 息 黍 坦 惻 色
 Đội ôn giới đất biết bao

36-

40-

fo 2^o col 1

44 -

福 加 祿 浩 沫 滄 奇 台二
 Phúc nhà lộc nước rôi rào cá hai
 愆 忠 孝 福 英 才
 Niêm trung hiếu bậc anh tài
 燭 垺 祖 廕 緝 莪 科 名
 Rạng nên tổ ấm nôi đời khoa danh
 錦 身 榮 顯 屯 惇
 Gấm thân vinh hiển đã danh

48 -

想 得 故 友 晚 成 糜 傷
 Cưỡng người cố hữu vãn thành mà thương
 扌 劉 徐 曠 麈 場
 Chàng Lưu tử thủ ao trường
 賃 耜 題 蒼 榜 鑽 仍 埃
 Chày tên đề ở bảng vàng những ai
 趾 罍 嘆 短 咀 馘
 Bước ra thờ vãn than dài

52 -

想 文 章 極 劍 埃 芳 糜
 Cưỡng văn chương cực kèn ai thế mà
 學 才 詩 分 生 墨
 Học tài thi phân sinh ra
 汶 異 地 理 台二 異 紫 微
 Một là địa lý hai là tử vi

催 長 劄 悶 腐 之

Chòi thi sòm muộn mà chi

56 -

如 花 梅 早 杏 迅 管 兜

Như hoa mai lão hánh tri quản đầu

史 經 溫 吏 朱 喃

Lịch kinh ôn lại cho lâu

塘 功 名 踣 科 數 拱 罌

Dương công danh đọa khoa sau cũng là

傷 台 仍 偏 才 花

Chương thay những bậc tài hoa

60 -

啣 朱 隰 造 嘹 陀 多 端

Khén cho con tạo trêu đa đa đoan

得 風 雅 跣 跟 難

Người phong nhã bước gian nan

fo 3, col 1

基 圖 蒙 - 正 江 山 買 - 臣

Cơ đồ mông - Chính giang sơn mãi - Chân

塵 間 室 埽 清 貧

Chân gian diệt mực thanh bần

64 -

娘 勳 烟 冊 專 勤 裊 之

Bằng trong đèn sách chuyên cần lấy chi

妝 得 伴 友 故 知

Nhờ người bạn hữu cô tri

徐 睇 中 選 榮 歸 到 剝
Cử ngày trung tuyển vinh quy đến rây

聒 浪 榮 顯 彰 台
Nghe rãng vinh hiển làm thay

68 -

歐 異 些 此 迎 吟 世 帝
Âu lạ ta thú sang nay thế nào

Da 色 勾 貧 賤 之 交
Đã câu bần tiện chi giao

吏 情 研 筆 鐘 帝 痛 咄
Lại tình nghiên bút nhẽ nào quên đư

斯 賒 巧 矍 矍 頭
Sư sưa nghi hệt gót đầu

72 -

析 擲 帝 禳 吏 瓢 磨 墨
Lìa sang nào túi lại bầu mà ra
坡 胚 黠 柳 塘 花

Pha phối dạm liêu tường hoa

躡 遮 脫 色 細 茄 楊 公

Giãn giá thoát đã tời nhà Đường công

鄰 異 怙 趾 色 鍾

Lân lạ rập bập vào trong

76 -

蹊 踈 扠 吏 蟻 矇 徐 數
Rut rẽ chãng lại đùng mông giở lâu

選 嘆 鍾 綽 公 侯

La gi trong của công hầu

馭 車 戈 吏 網 袖 包 罍

Ngựa xe qua lại võng dù vào ra

吊 罍 官 客 軍 家

Nào là quan khách quân gia

80-

寔 罍 富 貴 榮 花 倍 分

Chức là phú quý vinh hoa bội phần

fo 3^o, col 4.

屯 咍 浪 伴 故 人

Đã hay rãng bạn cố nhân

想 勾 禮 隔 官 民 磨 煩

Buong câu lễ cách quan dân mà phiền

催 悲 禱 眈 迨 迨

Chối bày giờ lúc chuân chiến

84-

執 經 拱 沛 從 權 惻 鞫

Chấp kinh cũng phải tung quyền biết số

裊 調 情 義 苗 交

Lấy điều tình nghĩa cứu giao

打 料 扠 余 趾 包 悔 嘍

Đánh liều chằng mấy bước vào hỏi thăm

熬 房 曠 僂 噤 噤

Cên phòng trống thấy mắng râm

88 -

耜 箕 兜 丕 躐 躐 少 嘆
 Sỉ hiá dàu vây xằm xằm lam gi.
 扌 隹 吐 買 咄 嘆
 Chàng nghe sẽ mồi dù đi
 監 踈 尔 舅 隨 兒 役 尼
 Giám thừa mây cầu tuy nhi việc này
 原 嘍 官 賴 得 低

92 -

Nguyễn rằng quan lớn người tây
 劉 平 碎 惻 仍 晷 隄 隄
 Lưu Bình tôi biết những ngày còn con
 寔 罍 勳 伴 同 門
 Chức là trong ban đồng môn
 得 陀 顛 官 碎 群 寒 儒
 Người đã hiển hoạn tôi còn hàn nho
 源 干 包 管 愜 慄

96 -

Nguyễn còn bao quản thẹn thơ
 汶 啞 悵 舅 稟 朱 和 罍
 Một nhời cây cầu bẫm cho hoa là
 僂 啞 叻 拱 悴 車
 Chầy nhời nói cũng xól xa
 曉 畧 罍 拱 隄 茄 詩 書
 Công người ra cũng con nhà thi thư

100 -

房 暄 心 事 閑 徐

Thông nghe tâm sự bây giờ

躡 色 私 室 陳 辭 分 明

Bước vào tư thất trần tu phẫn minh

稟 翁 嘖 固 沒 英

Bẩm ông rằng có một anh

得 兜 掙 掙 稱 名 劉 平

Người đâu chàng biết xưng danh Lưu Bình

啞 嘖 拱 伴 書 生

Nói rằng cùng bạn thi sinh

104 - 窈 官 賴 沕 息 情 芝 蘭

Cung quan lớn vẫn ăn tình chi lan

庄 鞅 返 眈 貧 寒

Chàng may gặp lúc bản hàn

朱 韞 得 沛 曄 迎 底 如

Cho nên người phải tìm sang để nhờ

楊 公 假 格 以 懽

Đường công giả cách làm nga

108 -

嘿 嘖 繩 窞 尋 搗 稟 味

Quò rằng thẳng kheo tâm pho bản oảng

眉 陀 惻 燎 世 庄

Mày đã biết đó thế chăng

伴 兜 仍 仇 凌 仍 以 磨
Ban đầu những kẻ lằng nhằng ấy mà
催 辰 色 到 低 些

112 -

Chôi thì đã đến đây ta
啣 墨 茹 客 料 磨 沛 庄
mời ra nhà khách liêu mà phải chăng
朱 眉 墨 咳 保 琅

Cho mây ra hãy bảo rằng
翁 當 猪 伴 故 人 种 茹
Ông đừng giở bản cớ nhân trong nhà
哪 啞 房 買 趾 墨

116 -

Vâng nhờ phòng mây bước ra
挑 凌 耜 歡 辱 呀 楚 塘
Bưng lưng cơm hẩm nhuộm nha tử tuồng
甕 英 唯 咏 磨 傷

Chầy anh năn nỉ mà thương
埃 哈 英 拱 罍 坊 齋 人
Gi hay anh cũng là phường Cê nhân
啣 朱 寔 拱 臧 身

120.

Khên cho thừ cũng nên thân
准 官 司 監 啞 叩 响 乾
Chôn quan tể giám lân khân nói căn

f. 4^B, col 1

空 推 叻 准 芝 蘭
K hông suy trong chôn chi lan
伴 彼 兜 余 仍 坊 鮑 魚

Ban b e đầu m ấ y nh ữ ng ph ươ ng b ả o ngư
翁 碎 帽 恻 包 徐

124 -

Ông t ả i qu ẻ n bi ế t b ả o gi ờ
世 鷹 英 監 托 薛 嘜 帽

Ch ế m ả anh gi ả m th ả c t ử r ằ ng qu ẻ n
為 英 碎 沛 勤 拳

V ỉ anh t ả i ph ả i c ả n quy ế n
碎 耒 稟 颺 翁 連 喂 罍

B ả i ch ử a b ả m h ế t ông li ề n qu ỏ ra
仍 鷹 英 拱 鞞 鷹

128 -

Nh ữ ng m ả anh c ử ng m ả m ả
翁 當 猪 伴 席 花 待 同

Ông t ườ ng gi ờ b ả n t ử c h ỏ a t ả i đ ồ ng
催 低 碎 色 固 恚

Ch ối đ ấ y t ả i t ả c ó l ờ ng
啣 英 啣 暫 朱 衝 耒 鷹

m ả i anh m ả i t ả m ch ỏ x ỏ ng r ỏ i m ả
扌 聃 房 俶 辱 呀

Ch ả ng nghe ph ươ ng n ỏ nh ữ c n ả

132 -

抄 麻 浩 肆 路 罟 叟 咄
Nghĩ mà đây rớt lộ là ăn du
調 兒 極 打 厲 疴

Điều đầu chàng đánh mã đầu

紆 絲 紆 曲 沫 珠 堆 行
Vô to chín khúc giọt châu dãi hàng
迺 醉 齷 義 芝 蘭

Mười năm trong nghĩa chi lan

136 -

故 知 負 仇 他 鄉 鞫 惇
Cố tri phụ kẻ sha hương sao đánh
嚙 朱 丐 遺 人 情

Gồm cho cái thời nhân tính

霖 朝 反 覆 如 形 波 瀾
Trăm chiều phồn phú như hình ba lan
世 常 霸 合 輝 散

Chê thưng giầu hợp khó tan

140 -

平 原 駝 掀 肝 膈 特 鞫
Bình nguyên đê quai gian trảng được sao
固 勾 嚙 貴 易 交

Có câu răng quai dịch giao

伴 尼 埃 吏 迺 包 沛 庄

Ban này ai lại mới vào phải chảng

fo 5^a. col 1.

144 -

拐 劫 拐 吏 拥 扭,
 Nghi đi nghi lại giung giung
 功 兜 摸 悼 得 仍 包 恁,
 Công đầu mua giần người rùng vào lòng
 琅 舂 運 固 穷 通.
 Răng trong vắn có cũng thông
 翹 鴻 拱 返 順 風 固 暎.
 Bành hồng cũng gặp thuận phong có ngày
 催 催 啐 吼 之 倒.

148 -

Chôi thối kê lế chi dầy
 叱 恩 咬 舅 房 矜 皇 得.
 Dã ơn gửi cầu phong nay trình người
 謝 辞 耨 及 搥 啞.
 Bạ tử chưa kịp dứt nhời
 拔 愧 深 玉 蹈 踈 躄 花.
 Gạt thâm giọt ngọc vôi lui gột hoa
 扠 劉 徐 趾 躡 罍.

152 -

Chàng Lưu tú bước chân ra
 楊 公 強 拐 賄 賒 強 油.
 Dương công công nghi gần xa cang đầu.
 義 駮 朦 者 恩 淒.
 Nghĩa giầy mong giá ơn sâu.

隊 夫 人 余 娘 侯 咀 嘆

Đội phu nhân mầy nàng hầu thỏ than

娘 叢 義 奇 造 端

Rạng trong nghĩa cả tạo đoan

156 -

如 娘 主 饋 拈 擲 屯 惇

Nhờ nàng chủ quỹ sửa sang đã dành

仍 些 余 博 劉 平

Những ta với bác Lưu Bình

本 得 知 已 齋 情 同 心

Vốn người tri kỷ mà tình đồng tâm

惻 色 詩 畫 棋 琴

Biết bao thi, họa, kỳ, cầm

160 -

筆 硯 烟 冊 逝 解 吞 餽

Bút nghiên đèn sách mười năm giới trọn

寔 異 義 礪 義 歎

Chức là nghĩa nặng dường non

些 陀 榮 顯 景 群 寒 微

Ba đã vinh hiển người còn hàn vi

拈 傷 景 眼 恨 危

Nghĩ thương người lúc gian nguy

164 -

塘 文 章 惻 裊 之 專 勤

Dương văn chương biết lấy chí chuyên cần

憫 朱 伴 友 成 身.

Muốn cho bạn hữu thân thân

丕 穢 悵 鉅 夫 人 汶 唾.

Vậy nên cậy đến phu nhân một nhời.

交 朱 迺 兩 鑽 迺.

Giao cho mười lạng vàng mười

168 -

攬 玆 少 本 齋 饑 伴 賢

Dem đi làm vốn mà nuôi bạn hiền

勸 馱 學 習 朱 專.

Khuyến người học tập cho chuyên

包 探 得 占 魁 元 仕 躋

Bao giờ người chiêm khôi nguyên sẽ về.

甄 黠 朱 院 汶 皮.

Biết sau cho trọn một bề.

172 -

辰 功 德 以 簿 奚 痛 兜.

Chi công đức ấy cho hề quên nhau

夫 人 賁 燦 情 頭.

Phu nhân nghe tỏ tình đầu

踈 琅 翁 吡 齧 勾 噫 喞.

Chưa rằng ông già làm câu nức cười

傳 兜 固 傳 選 莩.

Truyền đầu có truyền lạ đời

176 -

睽 長 瘡 昧 眈 辰 債 聰
 Cui thi ngũa mắt nghe thời trái tai
 古 今 拱 耜 僨 埃
 Cổ kim cũng chử thấy ai
 悲 得 買 覺 翁 羞 恪 皮
 Bối giờ mới thấy ông sai khác bì
 空 貼 舛 趣 茄 圭

180 -

滾 昂 功 役 皮 皮 耒 兜
 Ngổn ngang công việc bê bê rồ đầu
 棋 巢 窰 孛 隄 樓
 Cây sào ruộng giũ con trâu

f° 6, col 1.

擻 齧 餒 猪 梅 柳 槓 齧
 Vặt bèo nước lợn hái giầu chẵn tấm
 勝 芒 絆 縶 奇 辭

184 -

後 稅 拯 竭 群 針 後 噴
 Việc thuế chửng hết cơn chảm việc gì
 翁 鞫 呐 拯 罷 推
 Ông sao nói chửng hay suy
 悖 喂 信 儻 固 欺 誣 輔
 Lợ rãng tin bợn có khi mất bò

188 -

碎 低 局 劇 悻 怙
 Bồi tây cuc kịch vung lo
 吁 翁 役 以 讓 朱 姨 侯
 Lin ông việc ấy nhường cho di hầu
 楊 公 謹 汶 蔡 數
 Dương công ngàn một giò lâu
 碧 聆 劍 惻 娘 珠 - 龍 末

192 -

Lừa nay vẫn biết năng Châu long rồi
 異 得 孝 義 嗶 呖
 Là người hiếu nghĩa hẳn hay
 本 涓 閻 範 厲 得 端 莊
 Vốn dòng khôn phạm mà người toàn trang
 恚 蔡 篤 道 向 陽
 Lòng quý giặc đạo hương dương
 性 寬 台 吏 惻 塘 齋 家
 Bình khoan thái lại biết đường tề gia
 楚 鍾 德 果 從 匹

196 -

Dủ trong đức bốn, tung ba
 差 多 役 以 乙 異 成 功
 Lai đi việc ấy ắt là thành công
 恚 禎 禎 搯 被 衝
 Lòng riêng riêng nghĩ vừa song

買 傳 吊 姮 珠 - 龍 墨 侯
Mây truyền nào à Châu - long ra hầu

事 情 燦 特 斲 斲
Sự tình tỏ giải trước sau

200 -

夫 人 保 世 姨 侯 性 鞫
Phu nhân bảo thế di hầu tính sao

娘 暄 沫 溪 滌 滌
Nàng nghe xui xul tuôn nào

吸 吻 娘 買 趾 包 踈 蓮
Ngập ngừng nàng mới bước vào thủa lên

踈 娘 悴 分 嬋 娟
Chúa rằng chứt phần thuyên quỳn

204 -

小 星 惘 也 黠 緣 衾 稠
Biểu tình mừng đã đẹp duyên khám trừ

边 慢 帶 帳 閑 數
Bên màn dưới trường bầy lâu

拱 鞞 恹 特 橫 膠 包 容
Cũng may nhờ được cây cù bao dong

磬 聆 分 媽 孛 從
Lúa may phần gái chữ tông

208 -

扌 差 婁 豎 管 功 特 吊
Chàng sai thiệp giám quản công được nào

Chàng sai thiệp giám quản công được nào

怵 身 柳 要 踈 挑

Xót thân liễu yêu thơ tao

墾 花 耜 斨 櫟 蚯 螭

Vườn hoa chừa để cày rao bươm ong

鄰 罌 貝 伴 文 房

Lân la với bạn văn phòng

212 -

焔 斲 苦 拱 砢 悒 矧 台

Lửa gạn rơm cũng ngại ngưng lấm thây

遇 欺 月 醒 花 醜

Ngộ khi nguyệt tỉnh hoa say

戩 嘒 揀 瀟 拱 遶 凭 廡

Chác rãng đống của cái mây xằng mã

梗 舂 底 容 披 花

Cành xuân để khách bẻ hoa

216 -

祐 鷓 呬 燕 仍 罌 寢 啤

Liều chim miêng én những là xông cao

悻 恚 君 子 智 高

Lạ lòng quân tử trí cao

胞 淒 如 漱 捩 鞞 朱 穷

Già sâu như bể giơ sao cho cũng

惻 嘒 恚 固 傷 空

Điết rãng lòng có thương không.

220 -

悒 墨 駝 併 朱 衝 特 磨

Nhồ ra rē tinh cho song đước mã

翁 琅 吁 渚 怵 賒

Ông rãng xin chó lo xa

固 吞 固 坦 固 些 固 驗

Cố giới có đất có ta có mình

為 埃 娘 沛 身 征

Vi ai nãng phải thân chinh

224 -

鐘 吊 負 義 痛 情 朱 當

Nhē nao phu nghĩa quên tình cho dang

油 恚 妾 拯 碍 鑽

Đu long thiệp chãng tá vãng

鉏 條 如 仇 濮 柔 容 踐

Đôn điều như kẻ bộc tang dong đai

責 些 群 固 責 埃

Trách ta còn có trách ai

228 -

斲 鑽 監 樹 沒 啞 呐 鞫

Nghin vãng giám đỏi một nhời nói bao

傷 娘 悴 分 夫 桃

Chương nãng chũt phân yêu đào

為 情 扞 等 管 包 特 油

Vi tình đeo đãng quan bao giải giầu

fo 7^o, col 1.

232 -

催 長 功 德 畑 數
 Chối thì công đức đến sau
 源 恩 波 愛 群 數 陪 嘆
 Nguồn ân bể ái còn lâu với gì
 順 啞 娘 攬 罌 多
 Thuận nhồi nạng cử ra đi
 余 罌 沛 道 唱 隨 窮 饒
 Mấy là phải đạo xứng tuyền cùng nhau
 娘 賸 根 荼 靖 頭
 Nàng nghe căn vặn gót đầu

236 -

情 賸 娘 啞 余 勾 盤 桓
 Tình riêng nạng kẻ mấy câu bản hoàn
 想 欺 誓 海 盟 山
 Bường khi thế hải minh san
 迹 墀 霽 月 鍾 慢 賤 花
 Ngoài sân bóng nguyệt trong màn giặc hoa
 穷 饒 森 合 沒 茄
 Bường nhau xum họp một nhà

240 -

緣 罌 香 炤 義 罌 陳 朱
 Duyên là hương lửa nghĩa là Trần, Châu
 跣 罌 沒 跣 沒 油
 Bước ra một bước một rầu

f. 7^B, col 1

嘖 鞞 啖 客 書 生

Răng sao hỏi khách thư sinh

題 詩 墨 意 不 平 從 之

Đề thơ ra ý bất bình việc chi

碎 吟 咀 分 女 兒

Côi này và phân nữ nhi

256 -

蹇 得 字 義 碎 辰 傷 台

Chầy người chữ nghĩa tôi thì thương thay

故 鞞 扞 細 淮 尼

Có sao chàng tôi chôn này

豎 吁 君 子 特 排 妾 媿

Giám xin quân tử giải bày thiệp nghe

扞 睜 扞 拱 遥 懣

Chàng trông nghĩ cũng lạ ghê

260 -

女 人 廡 吏 惻 芸 文 章

Nữ nhân mà lại biết nghệ văn chương

睜 得 墨 錄 風 光

fol. 8^a, col. 1.

Nhìn người ra vẻ phong quang

啞 啞 啞 拱 妙 揚 寬 台

Nhời ăn nói cũng riu rãng khoan thai

佳 人 措 駝 特 台

Giới nhân chưa rẽ đũa hai

264 -

吊 罌 畧 攢 簪 棋 東 包
 Nào lā liéc giát trâm cài bành bao
 拯 能 情 意 芳 吊
 Chàng hay tình ý thê nào
 選 逞 齋 吏 趾 包 以 親
 La lũng mã lai bước vào tâm thân
 悔 嘵 罌 思 慙 慙
 Hối hân ra tư ăn cần

268 -

餒 愆 弘 買 歷 陳 分 明
 Nôi niêm chằng mới lịch trần phân minh
 喂 些 豎 躑 之 翰
 Răng ta giãm giâu chi minh
 責 英 揚 - 禮 蕩 情 覈 催
 Giách anh Dương Lê bực tình làm thôi
 交 逞 惻 余 解 登
 Giao du biết mây năm giới

272 -

吊 啞 鉄 石 吊 啞 漆 膠
 Nào nhồi thiết thạch nào nhồi tát giao
 閑 數 梁 月 標 高
 Bầy lâu lương nguyệt nêu cao
 摛 情 義 罌 齋 包 悔 罌
 Nghĩ tình nghĩa cũ mà vào hỏi thăm

276 -

管 包 塘 訛 賒 塤

Quản bao đường sà xa xam

胆 尼 覓 伴 知 音 磨 油

Đến nơi thấy bạn tri âm mới rầu
吏 添 特 沒 繩 候

Lại thêm tube một thưng hầu

倭 臣 害 學 仍 勾 輕 得

Nhinh thân khéo học những câu khinh người
拷 罌 磨 悖 朱 荻

Nghi ra mà ngàn cho đời

280 -

沙 机 螻 返 魚 嘒 沛 油

Sa cơ rông gặp tôm cười phải ru
舍 盤 之 歹 愚 夫

Lá bán chi túa ngu phu

仍 類 鷓 燕 惻 兒 志 鴻

Những loài chim én biết đâu chi hồng
源 干 責 仇 同 窓

Nguồn còn trách kẻ đồng song

恚 吊 磨 女 負 恚 故 人

284 -

Song nào mà nữ phụ lòng cô nhân
丕 穢 咏 洗 穢 韻

Đây nên vinh một vai văn

for 8th call 1

妝 分 責 伴 妝 分 憚 身
Nửa phần trách bạn nửa phần gian thân
才 花 沛 眈 風 塵

288 -

Bài hoa phải lúc phong trần
油 嚷 否 極 固 旬 泰 來
Dư rãng bỉ cực có tuần thái lai
功 名 塘 喚 群 踐

Công danh đường hầy còn dai
丈 夫 埃 劍 之 埃 姤 麻
Cường phu ai kếm chi ai đó mã
吟 娘 磨 沛 吶 墨

292 -

Nữ nạng mã phải nói ra
極 咄 娘 悔 之 些 悲 徐
Chẳng hay nạng hỏi chi ta bây giờ
聒 啞 娘 買 隨 机

Nghe nhời nạng mời tùy cơ
晚 喙 假 格 嘲 噓 計 盪
Mim cười giả cách lảng lơ kẻ ban
嚷 媿 悴 分 紅 顏

296 -

Rằng em chút phần hồng nhan
恩 吒 恠 媿 拱 閑 丐 身
Ơn cha nhờ mẹ cũng nhân cái thân

想 朝 窈 窕 清 新

Ưông chiêu yêu tiêu thanh tân

約 洵 特 伉 文 人 買 惇

Uớc ao đặc kẻ văn nhân mại đanh

双 堂 信 伉 晦 萌

Song đường tín kẻ môi manh

300 -

貧 皮 財 富 押 情 粉 輪

Cham bề tài phú ép tình phấn sơn

fg^o col 1.

玉 兒 底 漲 湊 壇

Ngọc đầu đề giã vũng bần

透 咍 蝓 蚯 朱 愠 恚 花

Đũa tin ong, biếm cho buồn lòng hoa

幅 駟 沛 跣 踴 墨

Bức minh phải bước chân ra

304 -

睇 尼 称 當 底 糜 悵 瞞

Cim nôi xưng dảng đề mã cây trồng

鞞 兒 邂 逅 相 逢

May đầu giải cầu tương phùng

嬋 娟 固 覓 英 雄 能 鞞

Chuyên quỳn có hen anh hùng hay sao

罕 績 月 老 車 包

Phần giây Nguyệt-lão xe vào

308 -

朱 穢 妾 極 管 包 霸 魄
 Cho nên thiệp chẳng quản bao giầu nghê
 沛 緣 沛 劫 辰 踆
 Phái duyên phái hiệp thi theo
 他 鄉 返 擗 諾 齧 拱 穢
 Cha hương gặp gỡ nước bèo cũng nên
 貪 術 丐 筆 丐 研
 Cham về cái bút cái nghiên

312 -

拏 紳 擗 襪 妾 吁 拖 擗
 Nặng khảm sửa túi thiệp xin đỡ đần
 扠 瞋 拏 愜 秦 銀
 Chàng nghe nghi ngờ tấn ngấn
 姻 緣 埃 害 搓 運 吏 朱
 Nhân duyên ai khéo xây vắn lại cho
 拏 躄 當 映 寒 儒
 Nghi mình đường lúc hân nhô

316 -

悒 埃 腐 屯 限 嘲 尔 埃
 Biết ai mà đã hẹn hò với ai
 極 戈 作 合 在 吞
 Chàng qua tác hợp tại giới
 啾 得 青 眼 返 得 紅 顏
 Xui người thanh nhỡ gặp người hồng nhan.

情 期 絳 伴 鳳 鸞

Cình kỳ nhen bạn phượng loan

320 -

路 詩 于 - 祐, 路 彈 相 如.

Lo thơ Vu - Hựu lộ đàn tương như

fo9^o.col 1

得 閨 閣 客 文 詞.

Người khuê các khách văn từ

好 速 詠 曲 開 睚 拱 情.

Hảo tốc ngữ khúc khai睚拱 tình

娘 娘 香 火 匹 生.

Nàng nàng hương hỏa ba sinh

324 -

沛 擘 蕩 鷓 梗 如 埃.

Phải người lìa gió chim cánh như ai

為 緣 絳 沛 吻 啖.

Vì duyên nên phải vật nài

吁 托 停 固 開 悵 情 人.

Xin chàng đừng có quan hoài tình nhân

台 边 嚼 傳 慇 懃.

Hai bên trò truyen ân cần

328 -

閑 徐 娘 貝 蹀 躑 托 蹠.

Bây giờ nàng mới theo chân chàng về

硬 戈 尔 蹠 長 堤.

Crái qua mây dặm trường đề.

脱 兜 屯 凭 斯 棋 故 阁。
Chóat đầu tūn thây gân kê cồ lư
瞰 瞳 風 景 閑 爍。

332 -

Nhác trông phong cảnh bấy giờ
跣 包 娘 拱 謹 憚 朱 扠。
Bước vào nàng cũng ngẩn ngơ chu chàng
壩 春 景 色 鬪 弦。

Dườn xuân cảnh sắc cũ càng
菊 斜 麵 坦 松 昂 凌 歪。
Cúc tả mặt đất tung ngang lừng giới
書 窓 墻 堦 雷 催。

336 -

Chữ song tường vách lối thời
詩 辰 漑 墨 蚤 辰 派 輪
Chi thời nhất mực họa thời phai sơn
選 之 景 遇 干 愜。

Là chi cảnh ngộ còn buồn
仍 貼 骨 格 洵 群 風 光。
Chứng xem cốt cách vẫn còn phong quang
窮 扠 娘 尔 拏 迎。

340.

Cũng chàng nàng mấy sửa sang
房 文 蠟 裊 沒 間 學 行。
Phòng văn ngàn lạy một gian học hành

f. 10, col 1

勸 弘 經 史 朱 精

Thuyên chương kinh sử cho tinh

勸 弘 烟 冊 學 行 朱 專

Thuyên chương tên sách học hành cho chuyên

娘 辰 賴 蒼 沒 軒

Nang thi riêng ở một hiền

344 -

緻 更 勤 敏 愜 沔 女 工

Giỏi canh cần mẫn vui miên nữ công

脂 晷 恚 仍 乳 恚

Đem ngày lòng những nhủ lòng

雖 晷 嗔 喋 仍 輒 將 擡

Buy ngày cười cợt nhưng trong giữ gìn

朱 能 斟 胞 貞 堅

348 -

Cho hay tác giả trình kiến

碌 鑽 啣 色 僥 紆 情 春

Đá vàng tiếng đá vững bền tình xuân

弘 徐 欺 返 佳 人

Chàng từ khi gặp giai nhân

僥 春 墮 仍 秦 銀 恚 花

Cháy xuân lòng những tằm ngàn lòng hoa

剗 号 終 乍 沒 茄

Lỡm trái chung cha một nhà

352 -

欺 叟 欺 蒼 欺 墨 欺 包.
Khi ăn khi ơ khi ra khi vào

朝 歷 事 銖 清 騷.
Chiều lịch sử về thanh tao

強 眼 鬢 柳 鴈 桃 強 慓.
Cương nhìn mây liễu má đào cương yêu
海 棠 被 賊 春 霄.

Hải tường vờ giặc xuân tiêu

356 -

嫩 巫 弘 拱 憚 調 運 霽.
Non Vu chàng cũng tỉnh tiêu mây mưa

拈 啞 娘 色 呈 踈.
Bắt nhời nàng đã trình thưa

娘 鞫 君 子 拈 齧 尽 詳.
Răng sao quán tử nghê chưa tàn hương

本 得 文 脉 書 香.
Vốn người văn mạch thư hương

360 -

摠 憑 花 月 痛 塘 史 經.
Dem lòng hoa nguyệt quên đương sử kinh

怗 之 仍 役 春 情.
Lo chi những việc xuân tình

續 紅 色 緋 暎 撐 群 鷺.
Giấy hồng đã bước ngày xanh còn dài.

f. 10, col 1

364 -

屯 臧 罌 偈 隗 耒
 Đã nên là bậc con giai
 少 朱 燦 麵 英 才 屯 坎
 Lâm cho tó mắt anh tại đã đi
 嚙 扌 勳 飭 匹 秋

Chuyên công gắng sức ba thu
 奎 空 負 仇 讀 書 兜 廬
 Giới không phụ kẻ đọc thư đâu mới
 科 名 緜 裊 業 茄

368 -

Khoa danh nổi lẫy nghiệp nhà
 榜 錯 末 仕 燦 花 悞 嘆
 Bảng vàng rồi sẽ đượ hoa với gì
 色 徠 欺 旦 榮 歸

Bao giờ khi đến vinh quy
 閑 徠 妾 固 惜 之 貝 扌
 Bảy giờ thiệp có tiệc chi với chông
 扌 聃 嚙 解 每 塘

372 -

Chàng nghe khuyên giải mọi đường
 搗 墨 固 劍 之 娘 呂 榮
 Lo ra có kềm chi nạng Lã Vinh
 強 惆 仇 擻 鷄 鳴
 Càng mừng kẻ giúp kẻ mình

聃 勸 弦 沛 用 情 朱 堅.
Nghe khuyên công phải dụng tình cho kiên
劬 号 針 道 聖 賢.
Lớn khuya chớm đạo thành hiền

376-

恪 吊 如 体 毘 船 諾 沙.
Khắc nào như thể con thuyền nước sa
色 勾 如 切 如 磋.
Đã câu như thiết như tha

吏 勾 如 琢 如 磨 技 強.
Lại câu như trác như ma kỹ càng
埶 陀 巨 擘 文 章.
Bác là cử phát văn chương

380-

加 功 學 習 吏 強 才 花.
Gia công học tập lại càng tài hoa
志 慄 漢 榜 宋 科.
Chí lẫm Hán bảng, Tống khoa

for coll.

如 異 相 諒 如 異 摑 鬚.
Như là nhất cái như là rõ râu
認 徐 修 道 閑 數.
Nhận tử tu đạo bấy lâu

384-

東 籬 余 度 染 年 秋 霜.
Đông ly mấy độ nhiễm màu thu sương

仍 蒙 到 會 塵 場.

Những mong đến hội ao trường
梗 花 上 苑 之 讓 朱 埃.

Cánh hoa thường uốn chi nhường cho ai
娘 徐 欺 趾 罍 迹.

Nonng tũ khi bước ra ngoài

388 -

粵 賴 賴 仍 汝 得 情 鍾.

Các riêng riêng những nhớ người tình chung
欺 膽 舛 准 嚴 房.

Khi đêm trong chốn nghiêm phòng

花 空 豔 浥 粉 空 豔 抹.

Hoa không giảm ướp phân không giảm giới
欺 暝 迹 准 閒 階.

Khi ngày ngoài chốn nhân gian

392 -

畧 辰 恹 扯 薊 辰 恹 瞞.

Liền thì biêng chái quầng thời biêng soi
輻 輳 瀋 脫 遶 撥.

Năm tròn thăm thoát đũa thời

夏 戈 秋 細 冬 耒 吏 春.

Hạ qua thu tới đông rồi lại xuân
喙 番 汝 義 朱 陳,

Đôi phen nhớ nghĩa châu, trần.

396 -

緜 情 娘 買 賒 賄 咀 嘆.
Môi tình nàng mại xa gôn thỏ than
喙 番 忸 景 鄉 開.

Đôi phen nhỏ cảnh hường quan
忸 茄 娘 拱 盤 桓 愜 西.
Nhỏ nhà nàng cũng bán hoàn niêm tây
圭 得 搭 招 閉 吟.

400 -

Quê người lãn liễu bầy nay
併 墨 祝 屯 候 浩 匹 冬.
Bình ra chóc đã hầu dầy ba đông
字 擲 雪 瀝 價 沖.

Giải gìn tuyết sạch gia trong
賒 款 惻 固 信 恚 朱 庄.
Đa xôi biết có tin long cho chảng
情 賴 極 豎 呐 能.

404 -

Bình riêng chảng giám nói năng
躺 睜 障 仍 曠 澄 槐 花.
Chàng ngày lưỡng những trông chùng hơ hoa
求 賢 屯 賃 詔 墨.

Câu hiền đã thấy chiêu ra
仇 賄 納 卷 仇 賒 蓮 塘.
Kẻ gôn nộp quện người đa lãn đưng

f. 11. col 1

文 人 啣 噫 舉 方
Văn nhân náo ừ 舉 phương

408 -

娘 孺 忉 拈 朱 扌 彳 試

Nàng bên sấm sửa cho chàng đi thi
蹠 躑 台 彳 隨 兒

Cheo chân hai đũa tuy nhi

鉏 尼 扌 買 認 回 包 場

Đến nơi chàng mời nhận vì vào trường
咀 吟 珣 草 卷 鑽

Miếng ngâm tay thảo quyển văng

412 -

仇 輸 湏 筆 得 讓 噲 文

Kẻ thua niết bút người nhường giọng văn
噴 珠 雅 玉 喙 旬

Thun châu nhà ngọc đôi tuần

科 尼 拈 湊 迥 分 固 粘

Khoa này cầm lòng mười phần có tên
俸 兒 覽 啣 胙 傳

Bông đầu thấy tiếng loa truyền

416 -

劉 平 粘 色 題 蓮 榜 鑽

Lưu Bình tên đã đề trên bông văng
席 花 淬 戰 恩 願

Ciếp hoa rót chén ăn ban

咳 嗽 香 桂 弭 羨 湯 運
Ngạt ngào hương quế nhẹ nhàng thong mây

會 筍 鮎 浩 森 回
Hội lành cá nước sum vầy

420 -

補 功 烟 冊 閑 吟 文 房

Bổ công tên sách bày nay văn phòng
娘 賁 咍 拱 棚 恚

f. 12. col. 1.

Nàng nghe tin cũng mừng lòng
安 情 餽 伴 訖 馭 閑 數

Chào tình nuôi bạn thay chông bấy lâu
想 啞 嫩 潘 浩 淒

424 -

Cường nhói non thăm nước sâu
仍 罨 搭 忖 樹 愁 恚 圭

Những lá đấp nhớ đời sâu lòng quê
情 禫 禫 碾 皮 皮

Bình riêng riêng nặng bề bề
悵 棚 娘 吏 踏 躄 圭 鄉

Đội mừng mang lại giờ về quê hương
賃 咍 揚 禮 陪 鑽

428 -

Chầy lín Dương Lễ đội vâng
差 得 墨 沌 漣 娘 包 韞

Lại người ra đón rước nàng vào trong

情 碧 覽 麵 恆 恚

Bình xưa thấy mặt vui lòng

攔 麵 色 淮 樓 紅 寒 暄

Gian tay vào chôn lâu hồng hân huyền
娘 娘 色 碾 啞 願

Nàng rặng đá nặng nhói nguyên

豎 醞 情 伴 腐 痛 義 扎

432 -

Giảm say tình bạn mà quên nghĩa chàng
余 秋 禛 檜 他 鄉

Mây thu chơn gói tha hương

南 更 妾 仍 懶 悵 奇 南

Năm canh thiệp những mờ màng cả năm
北 南 堆 域 賒 侵

Bắc nam đôi ngả xa xăm

愁 賴 似 波 懼 恍 羨 嫩

436 -

Sầu riêng tựa bễ tụi thăm đường non
管 包 派 粉 漑 糲

Quản bao phải phẫn nhát son

持 攬 朱 特 旌 輪 愛 恩

Giữ gìn cho được vương tôn ái ân
懷 朱 鉅 會 龍 雲

Mong cho tên hội long vân

440 -

Mong cho người chiêm bãng xuân mã vè.
蒙 朱 得 占 榜 春 廡 蹠.

fo 12^o col 1.

Bây giờ đã ven mọi bề.
悲 徠 屯 院 每 皮.
扌 群 女 義 交 嚙 能 空.

Chàng còn nhớ nghĩa giao thê hay không
霖 辭 悴 義 扌 撻.

Crăm năm chứt nghĩa đèo bông

444 -

Cường thường hai chữ thiệp không giam rồi
扌 油 拯 固 喙 啞.

Chàng dư chàng có tin nhờ
監 吁 固 霽 麵 荅 証 明.

Giám xin có bóng mặt giới chứng minh
扌 喂 胞 仍 丁 寧.

Chàng rằng gia những dinh ninh

448 -

碾 恩 葛 藟 為 情 芝 蘭.

Nặng ăn cát lũy vị tinh chi lan
閉 歎 忸 容 紅 顏.

Bây lâu nhớ khách hồng nhan
悵 包 羶 咀 戩 嘆 事 慙.

Biết bao ngàn thơ dài than sự long

452 -

嗜 朱 粵 脆 始 終
 Shen cho tác gia thủy chung
 凭 肝 鑽 硯 紆 恚 鉄 輪
 Vững gian vững đá bên lòng sắt son
 章 臺 隔 阻 諾 嫩
 Chường đài cách trở nước non
 埃 能 榜 柳 咳 群 梗 春
 Ai hay cây liễu hãy còn cành xuân
 息 恚 惻 裊 之 斤

456 -

強 悽 為 惶 強 親 為 情
 Càng yêu vì nết càng thân vì tình
 托 強 醜 恥 恚 貞
 Chàng càng say tâm lòng trinh
 綠 碧 香 焰 匹 生 強 爨
 Duyên xưa hương lửa ba sinh càng nồng
 脂 春 燭 燦 花 鬢
 Đêm xuân được tỏ hoa lòng

460 -

局 愜 吏 率 戰 同 交 歡
 Cuộc vui lại rớt chén đồng giao hoan
 娘 徐 蹶 隹 房 鳶
 Nàng tử vê chôn phùng loan

ff 13^a col 1.

劇 号 勳 帳 迺 幔 從 容
Lịch khuya trong trướng ngoài màn thông dong

欺 遙 沫 欺 腋 沖

464 -

Khi gió mát lúc giăng trong
欺 牟 雪 鼎 欺 茺 花 鑽

Khi mẫu tuyết trắng khi bông hoa vàng
欺 捏 匾 欺 宮 彈

Khi nét vẽ khi cung đàn

欺 勾 詩 聖 欺 盤 棋 仙

Khi câu thơ thánh khi bàn cờ tiên
東 桃 西 柳 鮮 研

468 -

Đông đào tây liễu tiên nghiên
春 蘭 秋 菊 團 圓 沒 茄

Luân lan thu cúc toàn viên một nhà
唱 隨 箴 道 室 家

Luông tủy nên đào thất gia
陳 朱 義 以 買 罌 陳 朱

Erân, Châu nghĩa ấy mới là Erân Châu
娘 辰 院 孳 從 夫

472 -

Nàng thi ven chữ tông phu
饒 弘 劉 駝 惻 兜 磨 睨

Nôi chàng Lưu rẽ biết đầu mã nhìn

徐 暘 占 特 榜 鑽

Cử ngay chiêm đước bằng vàng

榮 歸 術 極 惻 娘 珍 兒

Vinh quy về chẳng biết nàng đi đâu

扌 強 想 忖 強 愁

Chàng càng tưởng nhớ càng đau

476 -

扌 強 扌 到 踮 頭 強 傷

Chàng càng nghĩ đến gót đau càng thảng

忖 暘 包 館 迎 香

Nhớ ngay vào quán nghinh hương

詩 題 被 斷 返 娘 貼 詩

Chờ đề vừa đoạn gặp nàng xem thơ

汶 台 眼 哧 邊 絲

Một hai gần bó tóc tơ

480 -

叻 能 罌 思 嘲 呖 風 情

Nói năng ra tử lạng lơ phong tình

埃 台 罌 脆 堅 貞

Đi hay tác giả hiền trinh

厶 秋 忖 悵 功 程 惻 包

Ba thu nhớ cậy công trình biết bao

厶 鞞 價 重 名 高

Lăm nên giá trọng danh cao

f013⁸.col1.

484 -

碌 榮 銀 芴 綠 袍 黝 埃.

Vẻ vang ngân hốt lục bào bôi ai

矜 兒 腐 極 保 埃.

Di đầu mã chằng bảo ai

事 情 尼 惻 悔 埃 朱 詳.

Lẻ tình này biết hỏi ai cho tương

綠 兒 害 鐘 猪 揚.

Quyên đầu khéo nhẽ giờ giường

488 -

選 如 董 永 返 娘 仙 姬.

Lạ như Đông-Dĩnh gặp nàng tiên cô

畧 救 障 仍 謹 慎.

Flôm mai lương những ngân ngọc

緜 相 思 惻 色 暴 捧 衝.

Mỏi tương tử biết bao giờ gỡ xong

餒 賴 競 競 邊 恚.

Nổi riêng canh canh bên lòng

492 -

吏 群 責 餒 同 寤 蕩 情.

Lại cơn trách nổi đồng song bạc tình

吟 惆 弭 跣 遽 撐.

Nay miêng nhẹ bước mây danh

吏 遡 漉 底 貼 情 跣 踴.

Lại song chời để xem tình trước sau

余 傳 忒 拈 軍 侯

Mấy truyền sấm sửa quân hầu

496 -

躡 躡 輜 架 駱 跬 蓮 塘

Rập riu vòng giá rười mau lên tường

個 條 被 細 迤 牆

Cố thây vưa tời ngoài tường

楊 公 睇 覓 陪 鑽 跣 罍

Dường công nhác thây vơi vãng bước ra

攔 輛 連 蓮 包 茄

Giàn tay liền rước vào nhà

500 -

監 吁 咿 搏 新 科 蓮 鞦

Giám xin mời bác tân khoa trên ngôi

傳 嚼 啣 吼 雷 催

Cruyên trô kê lê' lòi thòi

抃 劉 跣 屯 排 啞 啞 罍

Chàng Liêu trước đả bày nhời nói ra

琅 鞞 情 義 堆 些

Rằng trong tình nghĩa đỏi ta

504 -

情 罍 伐 木 義 罍 斷 金

Bình là phát mộc nghĩa là tạc kim

磬 矜 鞞 曲 彈 琴

Lừa nay trong khúc đàn cầm

fo 14^c col 1.

高山流水知音余得。

Cao sơn, liêu thủy tri âm mây người

仍 畏 怯 麵 渴 啞。

Những là nhỏ mặt khát nhồi

508 -

戈 低 因 便 包 遛 晦 畏。

Qua đây nhân tiện vào chơi hỏi là

歪 畝 塘 吏 群 餘。

Giới hôm đường lại còn xa

奚 兜 揜 拈 底 些 蓮 塘。

Hễ đâu sấm sủa để ta lên đường

嚷 息 搏 固 恚 傷。

Rằng ớn bác có lòng thường

512 -

駭 從 且 屯 蹈 鑽 役 之。

Ấy thông thả đã vội vàng việc chi

英 媵 輦 義 故 知。

Anh em trong nghĩa cố tri

賒 款 胡 駝 余 欺 袒 茄。

Xa xôi hồ rề mây khi đến nhà

徐 睇 瞋 啣 吨 賒。

Bừ ngay nghe tiếng đôn xa

516 -

覓 唵 搏 杜 寔 畏 惘 台

Chầy tin bác tỏ thực là mừng thay

蒙 朱 簡 從 嘉 尼

Mong cho giản việc nhà này

拈 功 碎 拱 定 得 遍 測

Cất công tôi cũng định ngày sang chơi
情 翻 進 余 解 歪

Cính trong mười mấy năm giờ

520 -

得 飽 饒 吏 忸 得 閑 饒

Ngày bao nhiêu lại nhớ người bấy nhiêu

仍 異 想 飛 曉 覲

f^o 14, col 1

Những là tưởng ít trông nhiều

梗 春 渭 北 還 朝 江 東

Cành xuân vì bắc mấy chiều Giang Đông

鉅 鼎 吟 買 重 逢

Đến hôm nay mới trúng phùng

524 -

惘 愜 色 安 耽 惹 渴 瀉

Mừng vui đã thỏa tâm lòng khát khao

房 兒 眉 仕 跣 色

Phong đầu mây sẽ bước vào

保 姨 候 沛 墨 嘲 博 嗜

Bảo di hầu phải ra chào bác chúa

房 哪 傳 保 閑 爇

Phòng vâng truyền bảo bấy giờ

528 -

跣 色 奴 攬 呈 踈 如 啞
 Bước vào nó cứ trình thưa như nhời
 聃 唁 娘 拱 噫 嘸
 Nghe tin nàng cũng nức cười
 整 粧 娘 買 罍 尼 公 堂
 Chính trang nàng mới ra nơi công đường
 扠 劉 瞧 麵 燂 詳
 Chàng Lưu nhìn mặt họ Trương

532 -

娘 嘲 赭 嚙 意 扠 龜 能
 Nàng chào chửa giết ý chàng đã hay
 卽 辰 褲 斷 呈 排
 Tức thì lấy xuống trình bày
 喂 恩 官 搏 惻 睜 吊 痛
 Răng ơn quan bác biết ngay nào quên
 執 朱 功 業 院 全
 Giúp cho công nghiệp vẹn toàn

536 -

無 情 怒 意 豎 吁 怒 情
 Vô tình nó ấy giãm đin thú tình
 恻 息 英 姊 功 程
 Nhớ ơn anh chi công trình
 孛 恩 強 碾 孛 情 強 淒
 Chử ân càng nặng chử tình càng sâu

寔 異 義 重 情 深
Chắc là nghĩa trọng tình thâm

540 -

閔 辭 刻 骨 銘 心 群 賢

Muôn năm khắc cốt minh tâm còn dài

f015^a col 1

席 末 辭 謝 洗 白

Biệc rồi từ tạ một hai

從 容 擗 壤 塘 梅 吏 蹏

Chung dung trổ nẻo đường mai lại về

扌 徐 鴈 塔 榮 歸

Chàng từ nhạn tháp vinh quy

544 -

欺 械 歪 擻 每 皮 拱 械

Khi nên giới giúp mọi bề cũng nên

功 名 色 弭 如 鏡

Công danh đã nhẹ như tên

室 家 吏 返 良 緣 晉 秦

Chát gia lại gặp lương duyên Bản Bản

泰 來 悞 色 鉅 旬

Chái lại mừng đã đến tuần

548 -

門 庭 暘 吏 添 春 汶 暘

Môn đình ngày lại thêm xuân một ngày

汶 加 桃 李 森 圓

Một nhà đào lý xum vầy

汶 墀 槐 桂 聘 排 卒 鮮
 Một sân học quế sánh bày tốt tươi
 如 祿 諾 隊 恩 奎
 Như lộc nước đôi ơn giới

552 -

新 辭 富 貴 閑 裝 顯 榮
 Nghìn năm phú quý muôn đời hiển vinh
 本 得 文 學 科 名
 Vốn người văn học khoa danh

風 流 搗 余 才 情 劍 兒
 Phong lưu so với tài tình kiếm đầu
 欺 詩 閣 眈 酌 樓
 Khi thơ gác lúc rêu lầu

556 -

招 韻 李 - 白 拈 歌 劉 - 伶
 Gieo vần Lý - Bạch gieo bầu Lưu - Linh
 欺 棋 館 眈 琴 亭
 Khi cờ quán lúc cầm đình

棋 昂 帝 - 釋 彈 擊 伯 牙
 Cờ ngang Đế - Thích đàn kinh Bá - Nha
 強 添 富 貴 榮 花
 Càng thêm phú quý vinh hoa

560 -

恚 強 指 鉏 斯 賒 躡 頭
 Lòng cang nghi tên găn xa gót đầu

f. 15, col 1

	恩	豁	義	碾	閉	數	
	An	giầy	ngĩa	nặng	bây	lầu	
嫩	鑽	駝	者	朱	孛	恩	得
Nôn	vàng	đẽ	giả	cho	phụ	ởn	người
	碾	情	訶	惻	傘	進	

564 -

	Nặng	tình	kê	biết	mây	muội	
始	終	兜	監	負	唾	始	終
Chúy	chung	đầu	giám	phụ	nhờ	thủy	chung
	交	逢	義	氏	屯	衝	

	Giao	du	ngĩa	ây	đã	song	
女	流	如	姪	珠	龍	吏	強
Nữ	lưu	như	đ	Châu	long	lại	cương
	得	德	行	節	冰	霜	

568 -

	Người	đức	hạnh	tiết	băng	sương	
劉	色	國	色	天	香	婷	婷
Chép	vào	quốc	sắc	thiên	hương	rành	rành
	寔	得	烈	女	不	更	

	Chức	là	liệt	nữ	bất	canh	
孛	貞	千	古	苗	名	群	鷄
Chữ	trình	thiên	cổ	liêu	danh	côn	dài
	朱	能	歪	極	積	埃	
	Cho	hay	giỏi	chàng	riêng	ai	

572 -

孛	心	拱	貴	孛	才	拱	傷
Chũ	tâm	cũng	quý	chũ	tai	cũng	thương
	固	忠	孝	固	綱	常	
	Có	trung	hiếu	Có	cường	thường	
固	條	節	義	固	塘	始	終
Có	tiêu	tiết	ngĩa	Có	đường	thủy	chung
	從	噴	辰	拱	穢	功	

576 -

	從	噴	辰	拱	調	窮	安	愷
	Việc	gi	thi	cũng	nhân	công		
從	噴	辰	拱	調	窮	安	愷	
Việc	gi	thi	cũng	đều	cũng	yên	vui	
	房	文	因	昞	蚩	耒		

578 .

	傳	摺	換	吏	廩	魄	朱	詳
	Phong	văn	nhân	lúc	ngôi	rồi		
傳	摺	換	吏	廩	魄	朱	詳	
Cruyện	xưa	soạn	lại	mã	coi	cho	tuồng	

f01, col 1.

劉 - 平, 楊 禮 事 跡 演 音,
Lieu - Binh Duong Le~ sự tích diễn âm

4B. 397.

固 劉 - 平, 楊 禮,

Có Lieu - Binh Duong - Le~

二 得 結 義 交 情.

Hai người kết nghĩa giao tình

限 進 辭 朝 孔 璘 程.

Hẹn mười năm của Khổng sơn Bình

4-

決 立 志 龍 雲 朱 院,

Quyết lập chí long vân cho ven

指 向 城 名 分.

Nghĩ làm nên danh phân

埃 能 創 閭,

Ai hay sớm muộn

楊 邑 城 科 甲 顯 崇

Dương dã nên khoa giáp hiển vinh

8 -

英 劉 群 功 業 晚 成.

Anh Lưu còn công nghiệp vẫn thành

双 固 志 乙 皇 天 不 負,

Song cố chí ất hoàng thiên bất phụ

101, col 1.

欺 從 且 禩 詩 瓢 留.
Thi thong thả tui thơ bầu riêu
仇 英 雄 返 趾 流 離.

12 -

Ke anh hùng gặp bước lưu ly
業 文 章 烟 冊 惘 褪 噴.
Nghiep văn chương đen sách biết lấy gì

歐 些 沛 吁 啞 知 談.
Au ta phải ngộ nhời tri thiêu
風 景 恪 為 童 剛 粵.

X

Phong cảnh khác với trung gian tác
翱 公 候 馭 馭 車 車.

16 -

Cửa công hầu ngựa ngựa xe xe
僂 得 鬲 双 吏 捽 搗.

Chầy người sang song lại vượt ve
奇 志 悖 尊 卑 禮 格.

Bà chi' số tôn ti lễ cách
得 臺 閣 仇 草 萊 情 糶 白.

Người đai các kẻ thảo lai tinh chứa bạch

102, col 1.

吟 吏 吟 一 字 重 山.

20 -

Chín lại e nhất tứ trung sơn
想 聖 句 義 契 金 蘭

Cường đến câu nghĩa khê kim lan

昂	少	伴	悻	恚	能	窟
Lang	lâm	bạn	xót	lông	hay	chó
尙	吝	韌	跣	色	坤	透
Chín	lớn	cửa	buộc	vào	khôn	thầu
住	房	咳	悵	住	沃	啞
Chú	phòng	đi	cây	chú	một	nhời
細	加	勳	呈	面	貝	得
Bồi	nhà	trong	trình	diễn	với	người
琅	伴	鎬	劉	平	曝	怒
Trăng	bạn	cũ	Lưu.	Bình	thủ	no
心	事	以	啞	房	屯	吁
Cấm	sự	cũ	nhời	phòng	đá	ngó
禮	群	當	拱	席	琮	樓
Lẽ	còn	đường	giở	tiệc	quỳnh	lầu
吼	繩	房	情	弊	嚳	齏
Nhũ	thằng	phòng	tình	tẽ	trước	sau
兜	固	仇	伴	彼	世	意
Đầu	có	kẻ	bạn	bè	thế	ấy

24 -

f^o2, col 1. ²⁸-

聒 啞 官 吠
 Nghe nhời quan đây
 房 哪 領 祀
 Phòng vâng lĩnh lấy

32 -

躋	罌	迺	攪	啣	茈	銜
Biền	ra	ngoài	mượn	tiếng	bác	chi,
責	劉	- 平	朱	沛	嘿	味,
Brách	Lừa.	Đỉnh	cho	phải	quả	lầy
住	鞞	拯	攄	犇	貝	管
Chú	sao	chàng	lừa	vòi	vòi	quản
文	慶	賀	得	當	恆	伴

36 -

乳	繩	房	覓	保	山	鞞
Văn	khánh	hạ	người	dường	vài	bạn
Nhữ	thăng	phong	niách	bào	lâm	sao
固	牯	吊	帽	屬	貝	蚤
Có	tên	nào	quen	thuộc	vòi	tao
兒	仍	仇	摧	殘	餽	積
Đầu	những	kẻ	tôi	tam	đôi	rách
色	到	低	啣	罌	茄	客

fo 3. col 1.

40 -

房	擲	糝	抹	撓	啣	扎
Đã	đến	đây	môi	ra	nhà	khách
Phong	bình	cờm	xêch	sắc	mỏi	chàng
砒	梯	深	酶	鼎	漆	強
Diã	cà	thâm,	muối	trắng	thêm	càng
劉	曉	覽	悴	車	恚	玉
Lưu	trông	thấy	xót	xa	lông	ngọc

44-

傷 喉 鐘 人 情 世 局,

Chương ơi nhẽ nhân tình thế cục

迺 迺 辭 義 重 新 斤,

Ngoài mừi năm nghĩa trọng nghìn cân

故 人 吊 女 負 故 人,

Bố nhân nào nữ phụ cô nhân,

歪 坦 咳 透 情 庄 佐.

Giỏi đảl hỏi thâu tình chẳng tã

啞 金 斷 色 碾 願 欺 閑 暇

Nhờ kim đoạn dã năng nguyện khi nhân hạ

義 交 逢 烟 冊 沒 愜.

f. 3^o. col 1. ⁴⁸

Nghĩa giao du đến sách một niềm

拯 埃 悵 胞 鯨 恚 鳩.

Chàng ai ngộ gĩa cá lòng chim

干 故 以 吏 強 添 志 氣.

Bôn có ấy lại càng thêm chí khi

傲 悵 鐘 堆 行 浩 昧.

Ngao ngàn nhẽ đời hàng nước mắt

52-

想 鉅 勾 君 子 周 穷.

Bường đến câu quân tử cố cũng

机 會 厄 固 变 固 常.

Bơ hội này có biến cố thường,

分 糶 達 責 埃 之 女 佐.
Phân chủa đát trách ai chi nữ tả,
催 惇 丕 哋 房 息 官 奇.

Chôi đanh vầy giã phông ớn quan cả,

56 -

踮 柔 蓬 弭 跣 塘 遷.

Gót tang bông nhẹ bước đường mây,

坳 故 鄉 高 俸 翹 髀,

Nồi cồ hương cao bổng cánh bay,

志 鴻 鴈 群 翹 擡 捩.

Chi hồng nhan còn nhiều vầng vẩy,

揚 覽 伴 啣 寬 羨 意.

Dương thầy bạn bản khuyển đường ây

决 矚 塘 者 義 息 傲.

Quyết tìm tương giả nghĩa ớn nhau,

余 傳 朱 仇 妾 得 侯.

Mấy truyền cho kẻ thiệp người hầu,

愆 恩 愛 戮 齟 排 斲.

Niêm ân ái trước sau bầy tỏ,

琅 些 屯 息 連 劄 杜.

Rạng ta đã ớn trên sớm đở,

拱 為 調 辛 苦 買 臧.

Cũng vì đều tân khổ mới nên,

64 -

fol. 4^a. col. 1.

f. 4^b, col 1

双 悲 暴 群 仇 伴 賢
Long bầy giớ còn kẻ bạn hiền,
情 朋 友 甚 蒸 異 辯.

Cùng bầy hữu thãm chúng là khó,
拱 固 事 朱 伴 如 餽 楚.
Cũng có sự cho bạn nhờ no đủ,

68 -

吟 吏 咏 蕩 役 學 行.
Chin lại e dăng việc học hành,
歐 吳 些 假 格 無 情.

Ưu là ta giả cách vô tình,
詔 哨 箔 底 英 掩 息 惘.
Chịu tiếng bạc để anh em tức giận.

72 -

義 故 首 恚 群 息 息.
Nghĩa có cừu lòng còn khấn khấn,
曠 覽 饒 固 鐘 少 清.

Crông thấy nhau có nhẽ làm thình,
曠 穢 難 為 研 筆 學 行.
Chữ tồi trẻ vì nghiên bút học hành,
双 效 悶 赭 少 穢 名 價.

f. 5^a, col 1

Long số muốn chưa làm nên danh giá,
些 屯 呵 腐 英 劉 赭 呵.
Cả đã khá mà anh Lưu chưa khá,

76 -

鍾 巴 娘 憶 裊 沒 得
 Trong ba nàng cây lầy một người,
 旨 底 趁 餒 伴 朱 英
 Chỉ để đi nuôi bạn cho anh,
 鑽 逃 兩 揮 朱 少 本
 Vàng mười lạng trao cho làm vốn.
 油 伴 固 悶 辰 拱 損

80 -

Rủ bạn có mượn thì cũng tôn,
 底 蟻 運 返 會 沒 團
 Để rặng mây gặp hội một đoàn,
 伴 穢 名 耒 吏 再 還
 Bạn nên danh rồi lại tài hoàn,
 功 德 火 貼 平 嫩 泰
 Công đức ấy xem bằng non Chái,
 官 吠 世 埃 鷹 監 對
 Quan giầy thế ai mà giảm chồi,
 阻 妾 吟 柳 耍 桃 踈
 Và thiệp nay liêu yêu dao thơ,
 少 之 調 朱 伴 特 怙
 Chiêu chi đầu cho bạn đờn nhò.

如 役 火 古 今 吊 固 覺
 Như việc ấy cổ kim nào có thấy.

f. 5^o cols. 84 -

88 -

油 記 吹 磨 愜 世 吹
 Dầu rí nhĩ má buồn thế nhĩ
 固 鐘 兜 磨 底 伴 空
 Cố nhĩ đầu mà để bạn không
 覓 英 媿 當 昞 運 窮
 Cháy anh em tương lúc vẫn cùng
 恚 傷 伴 惻 心 鞫 朱 掣

fo 6, 2, col 1

92 -

Lòng thường bạn biết làm sao cho dứt
 擗 事 伴 埃 兜 監 決
 Nghi sự bạn ai đầu giám quyết
 固 娘 巴 烙 噲 珠 龍
 Cố nàng ba tên gọi Châu Long
 妾 擗 娘 分 媽 躑 躅
 Chiếp nghi rãng phân gài theo chông
 朱 院 孛 唱 從 之 道

96 -

Cho ven chủ xồng tồng chi đạo
 阻 身 妾 葛 藤 容 貌
 Và thân thiếp cắt đặng dong mao
 扌 吡 彡 辰 妾 沛 彡
 Chàng giầy đi thi thiếp phải đi
 召 鐘 情 齋 貝 故 知
 Lỗi chung tình ở với cô tri

猛 恩 愛 推 少 堆 傲 悖 鍾
Mạnh ân ái sê lăm đỏi ngao ngán nhẽ

扌 屯 叁 闕 恚 為 作

Chông đả ớ hết lông vì ban

100 -

妾 拱 吁 罌 飭 穷 黻

Chiếp cũng xin ra sức cũng công

塹 岷 崮 包 管 砢 功

Lời gập ghềnh bao quản ngại công

咏 得 世 呬 螭 祐 燕

f. 6. col. 1

È người thế miệng ong, lời én,

啞 俗 語 烙 斯 苦 數 時 拱 煖

Nhời tục ngữ lửa gần rơm lâu ngày cũng bén

104 -

吁 量 官 審 燎 朱 穷

Tin lượng quan thăm xét cho cũng

悲 禱 趨 餒 伴 屯 衝

Bây giờ đi nuôi ban đả song

悖 洗 救 猪 蹠 欺 氏

Lơ một mai giờ về khi ấy

琅 勳 道 三 從 特 買

Rằng trong đạo tam tông đừê mây

108 -

雖 執 經 拱 沛 從 權

Đầu chấp kinh cũng phải tưng quyền

本 惇 恚 英 色 悵 媿

Vôn đanh lòng anh đã cây em
埃 負 義 烟 奎 燭 燦 貝
Ai phụ nghĩa đến giới soi xét với

fo 7, a, col 1.

112 -

油 恚 妾 貧 春 空 忍

Dũ lòng thiệp tham xuân không nhân

齋 罌 恚 樹 玉 招 鑽

子 ra lòng đôi ngọc thay vãng

還 月 花 双 拱 常 情

Chơi nguyệt hoa song cũng thường tình

責 得 沒 責 些 迺 尔 沛

Trách người một trách ta mười mấy phải

啗 仇 怙 得 悞 箸 砢

Dẫu kẻ ghét người yêu chớ ngại

沕 罌 緣 沒 道 網 常

Vẫn là duyên một tạo cường thường

搏 銅 斤 碾 奇 堆 塘

Bác đồng cân nặng cả đôi đũa

伴 拱 貴 磨 媿 拱 貴

Bạn cũng quý mà em cũng quý

些 尔 伴 結 塘 情 義

Ba mấy bạn kết đũa tình nghĩa

116 -

120 -

娘 為 軼 輒 沛 淋 炭

Nàng vì chông nên phải lấm than

英 傷 媵 分 媽 紅 顏

Anh thương em phân gái hồng nhan

來 功 以 些 仕 曷 塘 蒼 吏

Bồi công ấy ta sẽ tìm đường ở lại

催 催 妾 婢 官 沒 捩

Chơi chơi thiệp lầy, quan một lầy

分 小 星 邊 帳 帶 幔

Phân tiểu tinh bên trường đời mãn

睇 徐 彭 賒 隔 尊 顏

Bây giờ đi xa cách tôn nhan

恚 想 慕 惻 以 鞫 妬

Lông tưởng mộ biết làm sao đó

迤 蹊 柳 賒 為 鄉 故

Ngoài rằm liêu xa với hương cồ

128 -

惻 欺 彭 群 固 惻 欺 躑

Biết khi đi còn có biết khi về

地 恩 托 侈 跣 沒 欺

Giã ơn chàng rời bước một khi

分 閨 闌 踬 尼 傷 裋 妾

Phân khuê khốn sau này thương lầy thiệp

f. 7^o, col 1.

124 -

f. 8^o, col 1.

132 -

駸 駸 細 迎 春 館 以
Lâm xãm tãi Nghinh xuân quãn dĩ
扠 劉 當 拵 筆 題 詩

Chang Liu đương cầm bút đề thơ
扠 餒 輸 尔 伴 時 習

Nghĩ nãi minh mảy ban ngày xua
劉 自 志 南 五 句 詩 嘍

Ngôi tũ chi năm câu thơ rãng
富 貴 奈 何 忘 故 首

136 -

Phũ quý nãi hà vọng cõ cựu
塵 埃 誰 說 有 公 侯

Crãn ai thuy thũc hũu công hũu
婁 罇 迺 聃 瞍 色 數

Chiệp đũng ngoai nghe trộm dã lâu
輶 君 子 扠 愁 之 尔 佐

Sao quãn tũ đeo sấu chi mảy tũ
貼 農 餒 尔 句 詩 識

f. 8^B col 1

140 -

Lom nông nãi mảy câu thơ sãm
輶 句 情 句 景 寔 台

Trong câu tinh câu cảnh khéo thay
扠 嘍 罇 買 之 低

Chang ời đũng mãi chi đũy

私 叻 寔 妾 吁 併 計.

Chàng nói thực thiệp xin tính kế

咱 些 伴 穷 英 揚 禮

Rằng ta bạn cũng anh Dương Lễ.

咱 螢 寔 結 義 新 秋.

Cửa huynh song kết nghĩa nghìn thu

也 嚙 咱 榮 顯 固 儼.

Đã thế rằng vinh hiển có nhau

得 富 貴 些 群 貧 賤.

Người phú quý ta còn bạn tiên

迎 刺 尔 伴 伴 吟 掬 悔.

Song chời mây bạn bạn này chớ hỏi

欺 跣 包 攬 沒 小 候.

Khi bước vào thấy một tiêu hầu

咱 仍 調 掬 打 磨 刃.

Nói những điều chớ tính mà đau

責 情 埃 寔 情 流 落.

Crách tình ai khéo tình lưu lạc

貼 恚 伴 餐 罌 朝 單 箔.

Xem lòng bạn ở ra chiều đôn bae

掬 妝 欺 糶 推 糶 讓.

Chàng nhớ khi chào sẽ cầm nhưông

144 -

148 -

pg. 1, col 1.

152 -

昩 悲 糶 襖 錦 錄 噤.
 Lúc bầy giò áo gấm về vàng
 鞫 女 負 梳 蘆 味 錫.
 Sao nữ phụ sung, giեն mũi cũ.
 分 極 達 極 戈 緣 效.
 Phấn chớng đết chớng qua duyên số.
 買 惻 異 詩 分 學 木
 Mỏi biết là thi phận học tại
 埃 塵 埃 吊 色 惻 埃.
 Bối trần ai nào đã biết ai

156 -

109^B.col.1.

廡 名 利 害 議 勳 机 事.
 Mả danh lợi khéo nghị trong cơ sự
 娘 聒 啲 喂 碎 少 女.
 Nàng nghe nói rằng tôi thiếu nữ
 仍 約 洵 特 仇 文 房.
 Những ước ao trước kẻ văn phòng
 爍 輸 分 蒲 柳 春 撐.
 Lét mình phân bố liễu xuân xanh
 生 剗 福 計 陀 餽 楚.
 Sinh cửa phúc kế đa no đủ

160 -

墨 在 博 媿 貧 皮 才 富.
 Ra tại bác mẹ tham bê tài phú.

164 -

吏 固 情 押 柳 啗 花

Lại cố tình ép liễu nài hoa

緣 極 懶 丕 沛 跣 蹟 罍

Duyên chông ừ vậy phải bước chân ra

尋 衲 仇 文 人 才 子

Tìm lấy kẻ văn nhân tài tử

扠 貝 妾 極 緣 鞦 磨 返 撐

Chàng mới thiệp chông duyên sao mà gặp gỡ

p. 10^a, col. 1.

168 -

妾 吁 跣 斲 穢 扠 紳

Chiếp xin theo sửa túi nạng khăn

役 冊 焯 扠 沛 專 勤

Việc sách đèn chông phải chuyên cần

餒 禩 默 糝 啞 役 妾

Nỗi áo mặc cơm ăn việc thiệp

劉 徐 帝 安 心 愜 事 業

Lưu tư đẩu an tâm vui sự nghiệp

172 -

吏 罍 恚 想 月 啗 春

Lại ra lòng tưởng nguyệt nài xuân

娘 勸 嚙 正 以 修 身

Nàng khuyên răng chính dĩ tu thân

冊 固 駉 皇 天 不 負

Sách cố chủ hoàng thiên bất phụ

176 -
f. 10^b, col. 1.

轍 齋 特 料 元 一 舉
 May mã đước khôi nguyên nhất cử.
 弘 穢 名 妾 特 裊 貞
 Chang nên danh thiệp giữ lấy trinh.
 會 蠅 運 返 特 顯 榮
 Hội rông mây gặp đước hiển vinh
 妾 仕 結 朱 陳 之 分
 Chiếp sẽ kết châu trần chi phận
 匹 辭 齋 汶 茄 餒 伴
 Ba năm ở một nhà nuôi ban
 臆 齏 更 障 仍 忸 貳

180 -

Đêm năm canh lương nhưỡng nhỏ chông
 餒 玉 堂 金 馬 慟 包 窮
 Nỗi ngọc tường, kim mã biệt bao cùng

184 -

嗷 悵 鐘 慘 恚 親 切
 Ngao ngán nhẽ thảm lòng thân thiết
 祝 僂 茄 希 固 詔
 Phứt chốc thầy nhà vua có chiếu
 舉 方 調 噫 會 擲 才
 Bốn phương đều nức hời đũa tài
 弘 劉 平 聃 叻 惆 台
 Chang Lưu Bình nghe nói mừng thay

f. 11^a, col. 1.

歐 鞞 特 攔 狎 援 梗 桂
Âu sao đườn gian tay vịn cành quế.

188 -

乳 傑 伺 奶 生 每 銖
Nhũ thây tớ sấm sanh mọi về
底 登 程 樂 弟 愜 邈

Đẽ đống trình lạc - đẽ vui chơi
蝨 秋 回 决 拯 讓 埃.

Áng thu vì quyết chẳng nhường ai.
曉 覺 貉 劉 龍 虎 榜

Erông thây tên Lưu long hổ bằng
娘 聒 惻 甘 朱 饒 伴.

192 -

Nàng nghe biết cam cho môi bạn
吏 褚 躄 淮 屨 房 鶯.

Lại giở vè chốn cũ phùng loan.
吁 裨 扎 傷 裊 妾 碎 窮.

Xin lấy chàng thường lấy thiệp tôi cũng

矯 呬 世 鑽 鍤 杏 論.

Kẻo miệng thề vãng thau lẩn lộn.

楊 聒 呐 差 房 罍 迤.

Quàng nghe nói sai phùng ra đón

些 嗜 娘 義 碾 息 駘.

196 -

Ba khen nàng nghĩa nặng cấn giây

緣 慙 分 艱 唉 群 勳

Duyên ừ phân đệp hầy cùn rầy

功 德 以 新 碧 兜 屯 固

Công đức ỷ nghìn xưa đầu đũ có

詞 貞 女 底 燭 今 古

Quang trinh nữ đẽ soi kim cò

200 -

節 義 尼 第 一 珠 龍

Biết nghĩa này đẽ nhất Châu Long

余 辭 雪 灑 價 沖

Mây năm tuyết sạch giá trong

為 傷 伴 懶 軼 穢 義 奇

Vì thương bạn chể chớng nên nghĩa cả

國 色 天 香 哪 劉 底

Quốc sắc thiên hương vâng chếp đẽ

204 -

才 尼 義 以 吏 分 明

Tài này nghĩa ỷ lại phân minh

p. 1. col. 1.

劉平賦.
Liu-Binh phú

AB. 397.

還	隄	耜	惻	兒	廡	哂
La	con	mát	biết	dâu	mã	hỏi.
聵	隄	尼	啣	搏	楊	公.
Nghe	chôn	này	tiếng	bác	Dường	công.
怙	哂	噪	拈	吏	愜	憐.
Ráp	hỏi	thăm	ngĩ	lại	thên	thùng
群	吟	戾	官	民	禮	格.
Bôn	e	lẽ	quan	dân	lẽ	cách
碎	踏	跡	嫩	迷	襖	積.
Bôi	xốc	xếch	nón	mê	áo	rách
得	少	官	一	字	隔	重.
Người	làm	quan	nhất	từ	cách	trùng
想	鉏	勾	貧	賤	不	忘
Cường	đến	câu	bản	tiền	bất	wong
丕	軼	沛	挽	身	所	累.
Vậy	nên	phải	đem	thần	sở	luy
		碎	色	侯;		
		Bôi	vào	hầu.		

4

8

p. 1. col. 1

咳 住 隨 兒
Hỏi chú tuy nhi

侯 下 官 頓 仗
Hầu hạ quan trong ấy

12 -

咳 官 奇 朱 碎 特 悵
Giỏi quan cả cho tôi đặc cậy
碎 劉 平 義 鑄

Bồi Lưu Bình nghĩa cũ.

色 侯 官 官 吠 少 鞫
Vào hầu quan quan giầy làm bao.

繩 啲 啲 蚤 固 伴 帝

16 -

Chẳng nói những tao có ban nào.
伴 兒 仇 容 戩 樹 積

Bạn đầu kẻ rong rài tôi rách.
色 到 抵 啣 罍 茄 客

Đã lên đây mời ra nhà khách.
撻 凌 糶 余 汶 砥 枷

Giòn lưng cơm với một đĩa cà.
戰 諾 鱖 凌 萋 砥 鹵

Chén nước mắm lưng rau, đĩa muối.

眉 罍 眉 啲

Mày ra mày nói.

翁 碎 群 猪 伴 故 人。
Ông tòi cón giò bạn cố nhân.
住 劉 平 鞞 住 啫 呻。
Chú Lưu - Bình sao chú lãn thân,
脍 農 淩 朱 碎 沛 哏。
Già nông nổi cho tôi phải quở
碎 屯 撈 紺 朱 住。

- 24

Côi đã bưng cơm cho chú.
住 唵 耒 住 吏 稔 躡。
Chú ăn rồi chú lại rồi chân.
想 故 人 曷 伴 故 人,
Cường cố - nhân tìm bạn cố - nhân.
仇 不 意 蒔 情 如 是。
Bề bất ý bạc tình như thế.

白 穢 名 士。

- 28

Làm nên danh sĩ

朱 英 媵 伴 友 廕 身。
Cho anh em bạn hữu ấm thân,
埃 悵 罍 恃 富 輕 貧。
Di ngờ ra thị phi khinh bần
亦 不 過 非 人 倫 之 道。
Diệc bất quá phi nhân luân chi đạo

102^B.col 1

士 寒 微 讓 耜 仕 禩.

Lĩ hàn vi nhường cừ, sẽ áo.

伴 筆 研 台 冊 汶 烟.

Bạn bút nghiên hai sách một đèn.

想 耜 梳 指 眈 耜 蘆.

Cường cơm sung, nghĩ lúc cháo giần.

蚪 指 到 台 行 涿 汜.

Ngôi nghĩ đến hai hàng lạ chạ.

埃 怙 罍 恚 鷓 肫 魚.

Đi ngõ ra lông chim gia cá.

僂 蠶 耜 指 極 森 朝.

Chạy mồm cơm nghĩ cực trăm chiều.

鉢 耜 糗 菓 枷 木 苗.

Bát cơm hăm quả cà mốc meo.

悴 腓 朝 啞 少 鞞 特.

Lột ruột làm ăn làm sao được.

咄 悞 餽 拈 啼 諾 名.

Chà nhìn đôi cãm hỏi nước lã.

肫 仍 仍 君 子 恚 空.

Giữ dùng dùng quân tử lòng không.

冊 固 字 君 子 固 窮.

Lách có chữ quân tử cố cũng.

啼 兒 憚 得 仍 落 呂
Hỏi đầu gian người rưng rức là.
呈 官 奇
Crình quan cả.

44

碎 叫 躑 尋 准 文 章
Bối xin về tìm chốn văn chương.
准 館 尼 吳 館 迎 春
Chốn quán này là quán Nghinh xuân.
館 沫 漢 包 遡 暫 住.
Quán mát mẻ vào chời tạm trú.

48-

題 詩 一 首

Đề thơ nhất thủ.

題 畢 句 朱 特 心 恚

Đề bốn câu cho giải tâm lòng.

103^o, col 1.

隊 姪 珠 龍 墨 朱 英 吼
Đội ở Châu-Long ra cho anh như.
英 群 茁 伴 賢 義 錫
Anh còn chút bạn hiền nghĩa cũ.

52-

吳 博 劉 平

Là bác Lưu-Bình.

余 英 窮 伴 書 生

Mấy anh cùng bạn thư sinh.

双 英 氏 耜 穰 名 分

Long anh ấy chưa làm nên danh phận.

胆 漶 低 少 调 麵 憚

Đến chời đây làm đều một giàn.

56 -

朱 軍 侯 恥 辱 憚 牙

Cho quân hầu xỉ nhục nhóc nha.

撻 凌 耜 余 沒 菓 枷

Giòn lừng côm với một quả cà.

唵 掙 特 英 陀 念 志

Ăn chẳng được anh đã phẩm chí.

剝 茄 沙 率 芟

Cửa nhà sa sút thế.

惻 裊 嘆 烟 冊 學 行

Biết lấy gì đến sách học hành.

娘 沛 矜 餒 伴 舐 英

Nàng phải đi nuôi bạn thay anh.

功 德 氏 貼 平 嫩 泰

Công đức ấy xem bằng non thái.

娘 固 矜 辰 娘 拱 哏

Nàng có đi thi nàng cũng nói.

底 朱 英 惇 脆 悵 曠

Để cho anh danh gia cốy trống.

60 -
p. 4, col. 1.

64

冊 固 孳 女 有 三 從

Sách cố chũ nữ hữu tam tông

曷 閑 艸 在 家 從 父

Lúc bé nhỏ tại gia tông phụ

奇 賴 坤 出 嫁 從 夫

Cả nhơn khôn xuất giá tông phu

68 -

扌 叱 彡 蹠 柳 塘 衢

Chàng giầy đi dậm liễu đường cù

妾 拯 管 功 夫 薺 瘡

Chiếp chàng quản công phu khó học

no 4, col 1

吟 扌 叱 彡 饑 伴 學

Nay chàng giầy đi nuôi bạn học

彡 𠂇 鞞 術 女 𠂇 鞞

Đi làm sao về nữ làm sao

72 -

妾 慚 扌 君 子 志 高

Chiếp sớ chàng quản tử chí cao

脛 如 被 啖 啖 鞞 朱 掣

Giã như bẻ kẻ giò sao cho xiết

妾 慚 鞞 妾

Chiếp sớ mình thiếp

矧 斯 苦 婁 時 拱 煖

Lửa gần rơm lâu ngày - cũng bén

枉 功 枉 磊 道 糟 糠.
Uổng công chằng lỏi đạo tao khang.
濇 坡 泚 鋤 論 余 鑽.

78 -
Dục pha trong, thau lòn mấy vông.
惇 分 妄 恍 麵 托 君子.

Danh phân thiệp hồ mặt chằng quân tử.
妄 固 醜 花 澗 月.

Chiếp có say hoa đóm nguyệt.

莽 墨 恚 送 首 迎新.
& ra long long cứu nghinh tân
先 責 已 後 吏 責 人.

82 -
Biên trách kỷ hậu lại trách nhân.
固 埃 責 女 人 難 化.

Có ai trách nữ nhân nan hoá.
義 夫 妻 網 常 道 奇.

Nghĩa phu thê cường thường đạo cả.
批 銅 片 當 價 新 鑽.

Bác đồng căn đồng giá nghinh vông.
義 媼 軼 同 席 同 床.

86 -
Nghĩa vợ chồng đồng tịch đồng sàng.
同 朋 友 相 親 相 愛.

Đồng băng hũe tương thân tương ái.

冊 固 孳 天 能 覆 地 能 載,
Lách có chũ thiên năng phủ địa năng tải.

人 能 成 覆 載 之 功.

Nhân năng thành phủ tải chi công.

妾 殖 蹠 節 瀝 價 沖.

Chiệp giở vè tiết sách giá trong.

名 賚 底 苗 芳 千 古.

Danh thòm đế liêu phương thiên cổ.

劉 杜 耒 殖 蹠 辭 謝.

Liêu đở rôi giở vè từ tạ

扌 咤 耒 妾 沛 听 耒.

Chàng giậy đi thiệp phải xin đi.

恚 群 義 糶 情 詭.

Lòng còn nghĩa thắm tình ghi.

105^o. col. 1.
90-

93.

(排 唱 南 - 哀)
Pai hát nam ai.

脰 春 永 錄 更 迤
Đêm xuân vắng vẻ canh chầy

忸 得 情 敘
Nhớ người tình tú

霽 浸 簾 珠
Mưa thấm rèm châu

瀟 律 窻 沙
Gió lọt song sa.

漆 忸 伴 悴 車
Chêm nhớ bạn sót xa.

漆 絳 恚 些
Chêm bạn lòng ta.

脰 睇 睽 想 斯 餘
Đêm ngày trông tưởng gần xa.

嗽 漆 絳 恚 些

Lui thêm bạn lòng ta.

饜 共 燼 罍

Lành rử nõ ra

森 森 辭 喂 啞 恩 情
Crăm trăm năm gần bó ân tình

恩 情 論 道
An tình tron đạo
冀 鑿 恚 輪
Kia tạc lòng son
滝 枯 礙 痢
Lông khô đá mòn.
鑿 恚 輪.

Bạc lòng son.

係 恚 埃 結 緣 尼
Hê lòng ai kết duyên này.
吟 蘭 蕙 也 惆 春 森 回
Nay lan huê đã mừng xuân xum vầy.
台 孛 愛 恩
Hai chũ ai ân.

吁 朱 論 院 愛 恩
Lin cho tron ven ái ân.
躑 綠 朱 陳
Đẹp duyên châu trăn.

(排 唱 南 - 傷)
Bai hát nam thương

傷 翠 翹 才 色 還

Chàng Chuy - Kiều tài sắc lạ

顏 色 還 當 價 新 鑽

Nhan sắc lạ đáng giá nghìn vàng

緣 奇 遇 成 負 郎 金 郎

Duyên kỳ ngộ thành phụ lang Kim lang

效 斷 腸 埃 挽 糾 紅 顏

Lô' đoạn tràng ai đem bước hồng nhan

群 趨 返 淡 仙

Còn chưa gặp Đạm - tiên

干 變 還 嗽 穢 還

Còn biến lạ Xui nên lạ

孛 者 貝 情

Chữ giả với tình

白 隄 髒 沛 垸 恩 生 成

Làm con trước phải đến ơn sinh thành

跣 樓 撐

Bước lầu xanh

風 情 唉 楚 - 鄉

Phong tình hỡi Lỗ - Thạch

風 情 咳 馬 監 生.
Phong tình hỡi Mã-giám-Sinh

欺 珂 幸,
Khi gả Hạnh.

欺 珂 宦.
Khi ở Hoạn.

鷹 犬, 蒲 娑.
Ung, khuyển, Bạc bà.

身 流 落 鞦 漫 花 溜 花.
Chân lưu lạc bèo giạt hoa trôi hoa.

煖 味 禪 群 赭 返 覺 緣.

Bên mũi thuyền còn chưa gặp Giác-Duyên.

群 赭 瀝 塵 緣.

Còn chưa sạch trần duyên.

得 得 兜.

Người người đầu.

英 雄 聘 婬 娟.

Anh-hùng sủng thùyên-quyên.

怨 息 院 全.

Ốn ăn ven tuyên.

黜 為 兜 胡 公 屯 謀 淒.

Bối vì đầu Hồ công đã mưu sầu.

徐 公 屯 陣 輸 前 輸.
Cū công đả trận thua tiên thua.

覺 土 官 薈 淹 錢 塘.
Chấy thổ - quan tướng sông Tiền - đũng.

覺 緣 知 机 救 娘.
Giác - Duyên tri cơ cứu nàng.

吏 立 沒 場 冤 解 冤.
Lại lập một tràng oan giải oan.

(排 喝 南 - 評)
(Bại hát Nam bình)

陰 忱 敵 局 情.
Âm thâm trong cuộc tình.

泔 唾 掣 色 女 窮.
Gạn nhổi xiết bao nữa cũng.

緣 眼 啼 僂.
Duyên gần bó nhau.

問 紅 兜.
Vấn vừng đầu.

吊 砵 油 耗.
Nào đĩa dầu hao.

麵 湊 激.

Mặt sòng xao.

吊 鄧 墨 色.

Nào dăng ra vào.

心 事 交 恹 車 如 炮.

Châm sự giao xôn xa như bão.

嚷 隄 造 悵 凍 余 啞.

Đi con - tạo lả' lỉ' mây nhói.

仍 罌 啣 約 將 脍 埃 咭.
Nhung lã ao ước giũ giã ai hay.

淌 暝 蒙 鄧.
Chàng ngay mong dăng.

森 罔 康 康.
Xum vãng khăng khăng.

朱 論 堆 尼.
Cho tron đoi nôi.

悽 才 傷 涅 寔 他.
Yêu tài thương nết thực tha.

罕 如 啞 買 佳 人.
Hãn như nhói mới giai nhân.

瑟 琴 漆 吏 慳 勤.
Sắc , cầm thêm lại ân cần.

坤 分 嚙 玉 盟 珍.
Khôn phân thê ngọc minh trân.

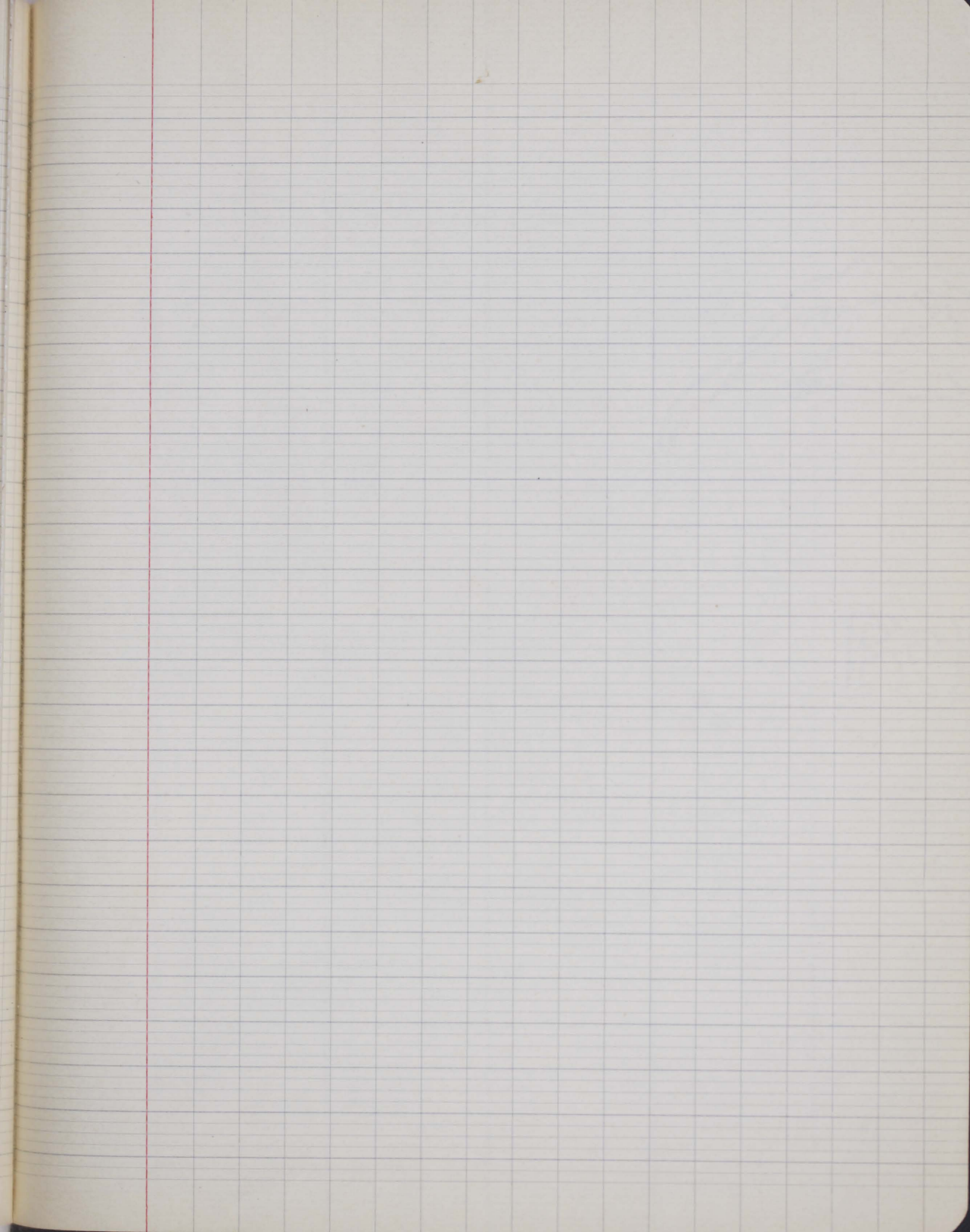
恚 悴 車 姁 緣.
Loạng xát xa nhân duyên.

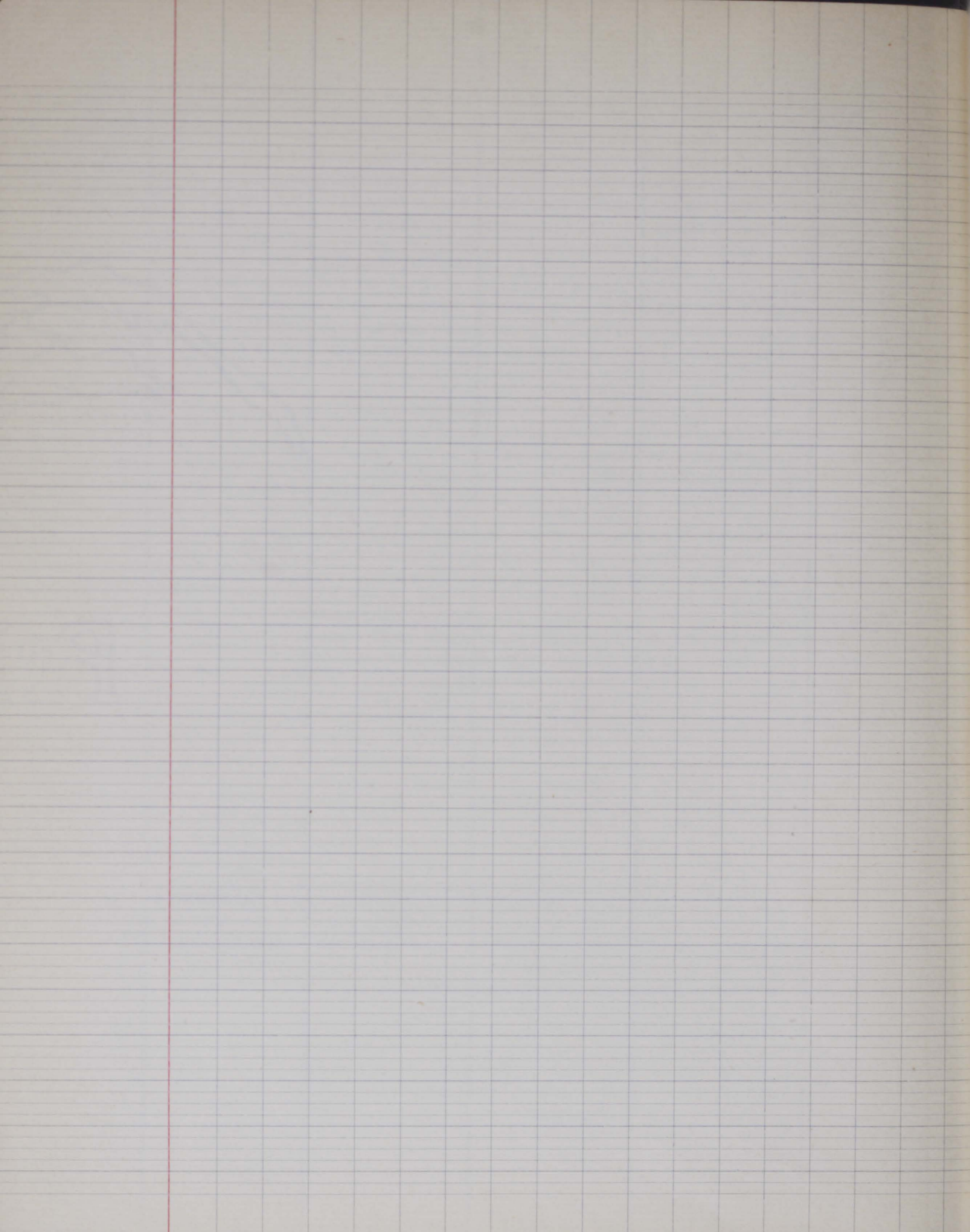
埃 碾 啞 嚙.
Đi nạng nhói thê.

嚙 嫩 滝 金 玉 停 派.
Chê non sông kim ngọc đình phai.

鑿 脆 常 詭.
Cạc giá thường ghê.

監 兜 差 啞.
Giám đầu sai nhói.











2

LÚU - BÌNH phú 劉平賦

(Phú de Leou-Bình)

publié par Nguyễn-Ngọc-Xuân, 7e édition, Hai-phong-Hanoi
Imprimerie Typo-lithographique Văn-Minh Nguyễn-Ngọc-Xuân,
1919, 8 pages.

EFEO Q. 8. 118 (7)

(Sur les personnages cf. LÚU-BÌNH DƯƠNG-LÊ)

(2м. 1ea bezaonnyes ci. ГЛҮГ-ВИЙН ДООМГ-ГҮЭ)

БҮЕО С. 8. 118 (1)

ГЛҮГ, 8 bezae.

Түвшингэе Гүбө-Гүфрөгдөхүрлэе Гүл-Мүлүр Иглэгү-Игбос-Хүдүл,
Бүрлэе Бүл Иглэгү-Игбос-Хүдүл, Де едигтон, Нэи Бүрүнг-Нүмүг

(Бүл де Геол-Вилү)

ГЛҮГ - ВИЙН БҮЛ 平邊 復

2

LUU-BINH PHU 劉平賦

(Phú de LÚU-BINH) - Imprimé nôm, s.l.n.d.

6 feuillets de 17 cm x 11 cm.

EFEO AB 39

2

4

LƯU - BÌNH DIỄN CA 劉平演歌

(Luu-Binh, poème en nôm)

Nôm, imprimé, printemps de l'année binh-ngo de
Thanh-Thai 成泰丙午春 (1906), nouvelle
impression, 16 feuillets de 19^{cm}4 x 12^{cm} .

EPEO AB 66.

